

# Av och om Hjalmar Söderberg på främmande språk

Bibliografin omfattar alla översättningar av Hjalmar Söderbergs verk som hittills (**i december 2014**) har kunnat spåras. Förteckningen har sammanställts med hjälp av Herbert Friedländers *En Hjalmar Söderberg Biografi* (1944), bibliotekskatalogerna Libris, Regina, Karlsruhe Virtual Catalog, COPAC, Worldcat, [www.bibliotek.dk](http://www.bibliotek.dk), utdrag ur ryska bibliotekskataloger samt en polsk söderbergbibliografi som återfunnits på nätet med vars hjälp en del översättningar i de forna öststaterna kunnat spåras. Därutöver har enskilda personer i skilda länder kunnat lämna uppgifter som inte återfinns i bibliotekskataloger. Så är t ex fallet med Olga Maeots vid Nationalbiblioteket i Moskva, Taru Spiegel vid Library of Congress i Washington samt Elena Balzamo i Paris. På Kungliga biblioteket i Stockholm har jag fått värdefull hjälp av Leena Uusitalo, Galina Klackenberg och Frida Pettersson.

Nya upplagor har tagits upp som nyutgåvor. En viss ojämnhet i presentationen har uppstått av den anledningen att på vissa språk föreligger eller har återfunnits utförligare kataloger än på andra. På grund av att skilda källor anlitats är troligen inte heller bruket av diakritiska tecken alldeles enhetligt.

I den ryska avdelningen har titlar, tidnings- och tidskriftsnamn m.m. i strid med bibliografisk praxis kompletterats med översättningar till svenska – detta för att ge en uppfattning om karaktären på verket, tidningen eller tidskriften där texten ingår.

Som ett komplement har även arbeten om Hjalmar Söderberg på främmande språk tagits med då sådana påträffats. De redovisas under separata rubriker.

Carl-Theodor Dreyers filmatisering av Hjalmar Söderbergs skådespel *Gertrud* har avsatt ett så stort material och en så omfattande litteratur att det getts en egen avdelning.

Påpekanden om fel, ändringar och tillägg till bibliografin mottas tacksamt.

Björn Sahlin  
[bjornsahlin@hotmail.com](mailto:bjornsahlin@hotmail.com)

## Bosniska

### **[Doktor Glas]**

Översättning: Spahic Dženita

?????: Publishing House Vrijeme, utk sept 2015

## Bulgariska

[Gertrud]

Jalmar S'oderberg

*Ljubov'da e veicko. Amor-omnia.*

*Piesa v tri dejstvija*

Översättning: okänd

Sofia u.å.

*Gertruda. Drama v 3 dejstvija*

Förord och översättning: Al. Simeonov

Kjustendil, u.å. men före 1910

Serie: Universalna biblioteka, 12

## Danska

### *Hunde*

Med bilder av skandinaviska konstnärer

Novell i: *Juleroser* 1901, sex opaginerade sidor, även i svenska *Julrosor* samma år. Omtryckt med titeln *Rugg i Det mörknar över vägen*, 1907

### *Gertrud*

Översättning: Peter Nansen

Opublicerat manuskript 1907. Rollhäften finns förmodligen kvar på Folketeatret i Köpenhamn.

### *Novelletter*

Översättning och inledning: Harald Nielsen

Innehåll: Generalkonsulens Middage: I. Satan, majoren og hofprædikanten; II. Under den grønne lampe; III. Den sjette sans. Sognepræstens Køer, Pelsen, Kirkefaderen Papinianus, Spleen, En Kop Te, Artiskokken, Sivregnen, Historielæreren, At dræbe, Med Strømmen  
København & Kristiania: Gyldendalske Boghandel/Nordisk Forlag, 1907

[Skaldelönen]

### *Skjaldlønnen*

Artikel i: *Politiken* 29/11 1908

### *Doktor Glas*

Översättning: Paul Damkier

København: Gyldendal, 1909

### *Sibyllens Grotte*

Översättning: Paul Damkier

Novell i: *Ill. Tidende*, bd 52 (1910-11), ss 19-21

[En grå väst eller Rättvisan i München]

*En grå Vest eller Retfærdighed i München*

Översättning: okänd

Novell i: *Politiken* 5/1 1911

### *Den alvorlige Leg*

Översättning: Paul Damkier

Följetong i *Politiken* 31/7-16/9 1914

### *Den talentfulde Drage*

Auktoriserad översättning: Paul Damkier

Novell i: *Ill. Tidende*, Bd 55 (1914), s. 480, 482 f

### *Aftenstjernen*

Översättning: Henry Moritz

Opublicerat manuskript 1917 som tillhört Emilie Söderberg

### *Den alvorlige Leg*

Auktoriserad översättning: Paul Damkier

København och Kristiania: Levin & Munksgaard, 1919

### *Gerda*

Översättning: okänd

Illustrationer: Gerda Ploug Sarp

Novell i: *Berlingske Tidende* 10/4 1921

### *Det blaa Anker*

Översättning: okänd

Illustrationer: Adolf Hallman, bl.a. porträtt av Hjalmar Söderberg

Novell i: *Politikens söndagsnummer Magasinet* 15/10 1922

[Spelarna]

### *Spillerne*

Översättning: okänd

Illustrationer: Adolf Hallman

Novell i: *Politikens söndagsnummer Magasinet* 26/11 1922

### *Blom*

Översättning: okänd

Illustrationer: Adolf Hallman

Novell i: *Politikens söndagsnummer Magasinet* 14/1 1923

[Den brinnande staden]

**Den brændende By**

Översättning: okänd

Illustration: Vald. Andersen

Novell i: *Politikens söndagsnummer Magasinet* 4/11 1923

**Aprilviolerne**

Översättning: okänd

Novell i: *Clio. Ill. Maaned-Magasin*, februari 1924

**En ukendt soldat. Nogle dagbogsblad fra 1793**

Novell i okänd tidning, troligen 1924 eller senare

Illustration: Henning Schiöler

(Källa: klipp i Söderberg-samlingen H 58, GUB)

**Aage**

Översättning: okänd

Novell i: *Clio. Ill. Maaned-Magasin*, april 1924

**Fejltagelses-Sonaten**

Översättning: okänd

Illustration: C. Forup

Novell i: *Berlingske Tidende Aften* 23/1 1926

**Skjalden Jubalak**

Översättning: okänd

Illustration: Adolf Hallman

Novell i: *Politikens söndagsnummer Magasinet* 16/5 1926

**Den forvandlede Messias**

Auktoriserad översättning för Danmark och

Norge: F.J. Peltz

København: Branner, 1933

**Hamletsagnet – og Myten**

Översättning: okänd

Artikel i: *Nationaltidende* 10/2 1938

**Hvor kommer "Fanden" fra?**

Översättning: okänd

Artikel i: *Nationaltidende* 25/3 1938

**Den brinnande staden. Arkimedes punkt. Kyssen**

Noveller (på svenska) i: David Grünbaum och Oskar Thyregod, *Svenske Forfattere i Udvalg*, Gyldendalske Boghandel-Nordisk Forlag, København, 2. upplagan, 1942.

[Historietter]

**Novelletter**

Översättning: Hakon Stangerup

Innehåll: novellerna Tuschtegningen, Drømmen om Evigheden, Gøgleren, En herreløs Hund, Det blaa Anker, Kysset, Generalkonsulen til Hofbal, Magten, Visdommen og Kvinden, Fejltagelses-Sonaten. København: Hasselbalch, 1946  
Serie: Hasselbalchs Kultur-Bibliotek, 56

[Historietter]

**Novelletter**

Översättning: Hakon Stangerup

København: Hasselbalch, 1956

Serie: Hasselbalchs Kultur-Bibliotek, 56

[Pälsen]

**Pelsen**

Översättning: okänd

Novell i: *Politiken* 19/12 1959

**Doktor Glas**

Översättning: Jørgen Årup Hansen

Omslag: Mogens Poulsen

Köpenhamn: Gyldendal, 1964

Serie: Gyldendals tranebøger

**Gertrud. Et tidsbillede fra århundredets begyndelse**

Översättning: Hakon Stangerup

Köpenhamn: Gyldendal, 1967

**Doktor Glas**

Översättning: Jørgen Årup Hansen

2. upplagan. Köpenhamn. Gyldendal, 1968

[Misstagssonaten]

**Fejltagelsessionaten**

Översättning: Ole Storm

Novell i: *Tvekamp og andre svenske mesterfortællinger*, I

Urval och översättning: Ole Storm

Illustrationer: Åke Arenhill m fl

Innehåll: noveller av Carl Jonas Love Almquist, August Blanche, August Strindberg, Victoria Benedictsson, Gustaf af Geijerstam, Selma Lagerlöf, Per Hallström, Bo Bergman, Albert Engström, Hjalmar Söderberg, Hasse Zetterström, Gustaf Hedenvind-Eriksson, Ludvig Nordström, Sigfrid Siwertz, Hjalmar Bergman, Dan Andersson, Pär Lagerkvist, Stina Aronson, Agnes von Krusenstierna

København: Lademann, 1974

**Martin Bircks ungdom. Fortælling**

Översättning: Frank Jæger

Omslag: Adolf Hallman  
København: Hernov i samarbejde med Nyt Dansk  
Litteraturselskab, 1976  
Med støtte fra Nordisk Ministerråd

### **Historietter**

Språk: svenska, men utgiven i Danmark  
Novellerna Kyrkofadern Papinianus, Vox populi  
och Kronärtskockan har utelämnats.  
Kommentarer: Mogens och Märta Bjerring-Hansen  
Herning: Systime, 1984  
Systimes værkserie (vänder sig till gymnasiet och HF)

### **Den forvandlede Messias**

Ljudbok: 6 kassetter i box  
Översättning: F.J. Peltz  
Inläsning 1964: Kaj V. Andersen  
Statens Bibliotek og Trykkeri for Blinde, 1985

### **Tidens usle magter. Essays og aforismer**

Översättning: Henrik Andersson  
Förord: Henrik Stangerup  
Innehåll: Jødehadet (Th. Reinach: Israeliternes  
historie. Festen for Oscar Levertin); Viljetæn-  
ningen (Vitalis Norström. En viljetænk-  
er); Religion og religiøsitet (Kristendommens  
"sejr". Søren Kierkegaards sygdom. En Ox-  
fordspøgefugl); Tidens usle magter (Maurice  
Barrés: Les déracinés. Mørkt perspektiv.  
Mussolinis ansigt. Samtal med Ivar Harrie);  
Portrætter (Måneregnbue. Herman Bang.  
Anatole France. Georg Brandes. Min yngste  
søn. Robespierre). Aforismer.  
København: Lindhardt og Ringhof, 1992

### **Doktor Glas**

Översättning: Erik Rosekamp  
København: LFL's Bladfond, 2000

### **Doktor Glas. Ljudbok**

Översättning: anges ej  
Inläsning: Mikkel Schou  
København: Danmarks Blindbibliotek, [2004]

### **Doktor Glas**

Översättning: Jørgen Årup Hansen  
3. utgåvan. Köpenhamn: Gyldendal, 2010

### **Arbeten på danska om Hjalmar Söderberg och hans verk**

Sandvad, Jørgen  
Hjalmar Söderberg

Artikel i: *Litteraturen. Nordens kritiske revue*, årgång  
1, h. 17-18, ss. 855-860. København, februari 1918-  
19

[Sign. A.Th.J.]

### **Skønlitteratur og Bibelkritik**

Recension av Jahves eld i: *Berlingske Tidende*, 3/3  
1919

Brandes, Georg

### **Tale til Hjalmar Söderberg 2. juli 1919**

Artikel i: *Litteraturen. Nordens kritiske revue*, 2.  
årgången, 1919-20, s. 291-294

Qvidam Qvidamsson [pseudonym för N.P. Svens-  
son]

### **Hjalmar Söderberg**

Artikel i: *Ukens revy*, årgång 10, 1923, s. 39-43

Rubow, Paul V.

### **Reminiscenser. Nye litterære studier**

København: Ejnar Munksgaard, 1940

Hedberg, Oscar

### **En svensk Frihedskæmper**

Artikel i: *Extrabladet* 10/10 1946 med anledning  
av femårsdagen av Hjalmar Söderbergs död

Pihl, F

### **Et mesterværk som blev glemt**

Artikel om Jesus Barabbas i: *Politikens kronik* den  
19/2 1955

Møllehave, Johannes

### **Den forvandlede Messias**

Artikel i: *Berlingske Aftenavis* 25/7 1961

Stangerup, Hakon

### **Hjalmar Söderberg og de to whisky-glas. Eller: Mordet på Henning Berger**

Artikel i: *Berlingske Aftenavis* samt i *Svenska  
Dagbladet* samma dag, 26/7 1974

Stangerup, Henrik

### **Morfar**

Artikel i: *Politiken* [København] 22/1 1989

Holmberg, Hans, 1934-

### **Kunstens veje over Sundet. Om svensk-danske kultur møder**

Här ingår om Söderberg: Hjalmar Söderberg og  
dansk litteratur, ss 53-67, samt Hjalmar Söderberg  
belyst gennem nogle brudstykker af breve, ss 68-

73

København: Reitzel, 1993

Skov, Bjarne, 1947- (red.)

**Dansk litteratur**

1. udgave, 1. oplag. [København]: Gyldendal, 1994.

Serie: Studier for voksne

Stangerup, Henrik, 1937-1998

**Datter af. Scener om en mor**

1. udg. København: Lindhardt og Ringhof, 1995

2. udg. København: Bogklubben 12 Bøger, 1996

3. udg. København: Lindhardt og Ringhof, 1996

Bach, Gunnar

**Kvindens placering i Hjalmer Söderbergs Forfatterskab**

I: *Litteratur & magt. Nordisk-Baltisk Litterært Symposium*

Redaktør: Leon Nikulin

Teckninger: Kurt Westergaard

Viby: Diapazon, 2000

Konferensrapport

Bülow Bech, Katrine

**Dekadencen i Söderbergs tidlige værker. En gennemgang af "Förvillelser", "Martin Bircks ungdom" og "Doktor Glas"**

"Specialopgave." Avhandling vid Syddansk universitet, Center for Litteraturvidenskab og Semiotik

Odense 2003

Ohlsson, Bengt, 1963-

**Gregorius. Roman**

Översättning: Kamilla Jørgensen

1. udg. København: Bazar, 2006

Kerstin Ekman

**Mordets praksis**

Översättning: Anne Marie Bjerg

København: Gyldendal, 2010

**Engelska**

[Pälsen]

**The fur coat**

Översättning: okänd

Novell i: *Dagens Nyheter Stadion Edition* 5/6 1912

[Det blå ankaret]

**The blue anchor**

Översättning: okänd

Novell i: *Dagens Nyheter Stadion Edition* 22/6 1912

[Kyrkoherdens kor]

**The vicar's cow**

Översättning: okänd

Novell i: *Dagens Nyheter Stadion Edition* 11/7 1912

**Blom**

Översättning: okänd

Novell i: *Dagens Nyheter Stadion Edition* 27/7 1912

[Det blå ankaret]

**The blue anchor**

Översättning: okänd

Novell i: *Hearst's International*, vol. 40, New York 1921, s. 44, 73

[Pälsen]

**The fur coat**

Översättning: okänd

Illustration: Etienne Drian

Novell i: *Hearst's International*, vol. 40, New York 1921, s. 45, 86

[En kopp te. Pälsen. När du rodnar (Lösa blad III)]

**A cup of tea. – The fur coat. – When you blush**

[med parallell svensk text]

Översättning: Henry Alexander, lektor vid Uppsala universitet

Noveller i: *The English-Swedish Magazine. Engelsk-svenska tidskriften*, 2. årgången, 1922, s. 149-155

**The kiss**

Översättning: Charles Wharton Stork

Novell i: *World fiction. Today's best stories from all the world*, vol. 1, New York 1922, s. 100-101

[Pälsen]

**Fur coat. Story**

Översättning: okänd

Novell i: [The] *Freeman*, vol 8, New York 1923, s. 280-281

[Sotarfrun. Blom. Pälsen. Det blå ankaret. Kyssen. Drömmen om evigheten. Duggregnet. Tuschritningen. Syndens lön. Nattvardens sakrament. Gycklaren. Signe. En herrelös hund]

**The chimney-sweeper's wife. – Bloom. – The fur coat. – The blue anchor. – The kiss. – The dream of Eternity. – The drizzle. – The drawing in India ink. – The wages of Sin. – Communion. – The clown. – Signy. – A masterless dog.**

Noveller i: *Modern Swedish masterpieces*. Short

stories selected and translated by...  
Översättning: Charles Wharton Stork  
New York: E.P. Dutton & Co., 1923, s. 3-84  
[Drömmen om evigheten]  
**The dream of eternity**  
Översättning: Charles Wharton Stork  
Novell i: *American Scandinavian Review*, vol. 12,  
1924, s. 42-44

[Kyrkoherdens kor]  
**The vicar's cows** [med parallell svensk text]  
Översättning: Henry Alexander  
Novell i: *Cosmos. Svensk-engelsk tidskrift*, vol. 5, nr  
2 (febr.) 1926, s. [3-]6, 10-14

[Två historier: Tuschritningen. Vox populi]  
**Two stories: A sketch in ink. – Vox populi**  
Översättning: Esther Rapp  
Noveller i: *American Scandinavian Review*, vol. 15,  
1927, s. 357-359

[Kronärtskockan]  
**The Artichoke**  
Översättning: Egbert Swenson  
Novell i: *transition*, nr 1, april 1927  
Paris: Shakespeare & Co

[En kopp te]  
**A cup of tea**  
Översättning: Egbert Swenson  
Novell i: *transition*, nr 5, augusti 1927  
Paris: Shakespeare & Co

**A cup of tea**  
Novell i: Eaton, Richard, *The best continental short  
stories of 1927*  
New York: Dodd, Mead & Co, 1928  
Serie: Corefiche., Phase 1; Short stories, 5047

**Hjalmar Söderberg** [biografisk notis]. – **Margot. –  
The burning city. – Archimedes' point**  
Översättning: Charles Wharton Stork  
Noveller i: Hanna Astrup-Larsen (red.), *Sweden's  
best stories. An introduction to Swedish fiction*  
New York, 1928, s. 234-254  
Serie: Scandinavian classics vol. XXX

[Kyrkoherdens kor]  
**The parson's cows. Story**  
Översättning: Charles Wharton Stork  
Novell i: *Forum*, vol. 82, New York 1929, s. 214-  
217

[Oskicket]  
**The misconduct mark**  
Översättning: Charles Wharton Stork  
Novell i: *American Scandinavian Review*, vol. 18,  
1930, s. 552-553

**Martin Birck's youth**  
Översättning och förord: Charles Warton Stork  
Illustrationer: Theodore Nadejen  
New York och London: Harper & Brothers Pub-  
lishers, 1930

[Hjalmar Söderberg. – Det mörknar över vägen]  
**Hjalmar Söderberg** [notis]. – **The darkness gathers**  
Översättning: Charles Wharton Stork  
Novell i: *Anthology of Swedish lyrics from 1750 to  
1925*  
New York & London: The American Scandina-  
vian Foundation, 1930  
Serie: Scandinavian Classics, vol. IX, s. 248

[Misstagssonaten]  
**The blunder sonata**  
Översättning: Charles Wharton Stork  
Novell i: *American Scandinavian Review*, vol. 19,  
1931, s. 552-557

[Nattvardens sakrament. – Sotarfrun. – En herre-  
lös hund. – Det blå ankaret. – Kyrkoherdens kor. –  
Pälsar [!]. – Blom (Från Historietter 1898)]  
**The Holy Sacrament. – The chimneysweep's wife.  
– A dog without a master. – The blue anchor. –  
The vicar's cows. – Furs. – Blom (From Historiet-  
ter 1898)**  
Översättning: M[adeleine] Ekenberg  
Noveller i: *Modern Swedish short stories*  
London: Jonathan Cape Ltd och Anglo-Swedish  
literary foundation, 1934, s. 97-132  
Serie: Corefiche., Phase 8; Short stories, 2105

**Selected short stories**  
Översättning och inledning: Charles Wharton  
Stork  
[Innehåll: novellerna Med strömmen, Kyr-  
koherdens kor, Blom, Sotarfrun, Pälsen, Kyssen,  
Drömmen om evigheten, Kinesen, Sann historia,  
Det mörknar över vägen, En herrelös hund,  
Oskicket, En kopp te, Vox populi, Historieläraren,  
Kyrkofadern Papinianus, Den talangfulla draken,  
Misstagssonaten, Kyrkogårdsarabesk, Porträttet,  
Aprilviolerna.]  
Contents: *Preface [and] Acknowledgements. – With  
the current. – The parson's cow. – Bloom. – The*

*chimney sweeper's wife. – The fur coat. – The kiss. – A dream of Eternity. – The Chinaman. – True story. – The darkness gathers. – A masterless dog. – The misconduct mark. – A cup of tea. – Vox populi. – The history teacher. – The patriarch Papinian. – The accomplished dragon. – The blunder sonata. – Churchyard arabesque. – The portrait. – April violets.*  
Princeton: Princeton University Press, samt New York: American-Scandinavian Foundation, 1935

[Arkimedes punkt]

***Archimedes' point***

Översättning: Charles Wharton Stork

Novell i: Braun, Irwin H. & Safarjian, David Edward, *Stories of many nations*

Boston: D.C. Heath and Co. [1942]

Beskrivning: Anthology for high school students, with stories from Arabia, Belgium, China, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Holland, Hungary, India, Italy, Japan, Norway, Persia, Poland, Russia, Slavic countries, Spain, and Sweden

[Den brinnande staden]

***The burning city***

Översättning: Charles Wharton Stork

Novell i: Hiram Colins Haydn & John Cournos (red.), *A world of great stories*

New York: Crown Publishers, 1947

***Doctor Glas. A novel***

Översättning: Paul Britten Austin

Förord: William Sansom

London: Chatto & Windus, 1963

Published in collaboration with the Anglo-Swedish Literary Foundation

***Doctor Glas. A novel***

Översättning: ej angiven

1. amerikanska upplagan. New York: Little, Brown and Co, 1963

***Doctor Glas***

Översättning: Paul Britten Austin

New York: Award Books; London: Tandem Books, 1963

***Doctor Glas***

Översättning: Paul Britten Austin

Boston: Atlantic Monthly Press, 1963

***Doctor Glas. A novel***

Översättning: ej angiven

New York: Little, Brown and Co, 1964

***Doctor Glas***

Översättning: Paul Britten Austin

Förord: [William Sansom]

New York: Universal Publishing and Distributing Corporation, 1969

Serie: Award Books, pocket

***Doctor Glas***

Översättning: Paul Britten Austin

Förord: [William Sansom]

London: Universal Tandem Publishing Company Ltd, 1970

Serie: Tandem Books, pocket

***Hjalmar Söderberg*** [biografisk notis]. – ***Margot. – The burning city. – Archimedes' point***

Översättning: Charles Wharton Stork

Noveller i: Hanna Astrup-Larsen (red.), *Sweden's best stories. An introduction to Swedish fiction*

New York: Freeport, 1971

Serie: Books for Libraries Press

[Den brinnande staden]

***The burning city***

Översättning: Charles Wharton Stork

Novell i: *Great short stories of the world*

Pleasantville, New York: Reader's Digest Association, 1972

***The burning city***

Novell i: *Great short stories of the world*

Montreal och Pleasantville, New York: Reader's Digest Association, 1974

***Short stories***

Urval och översättning: Carl Lofmark

Introduktion: Carl Lofmark

Innehåll: novellerna Tuschritningen, Drömmen om evigheten, Sotarfrun, Pälsen, Kyrkofadern Papinianus, Vox populi, Syndens lön, Duggregnet, Historieläraren, Gycklaren, Att döda, En herrelös hund, Kyrkoherdens kor, Satan, majoren och hovpredikanten, Efter middagen, Det sjätte sinnet, Generalkonsuln på slottsbal, Kinesen, Den brinnande staden, Kyssen, Arkimedes punkt, Rugg, Den talangfulla draken, Kyrkogårdsarabesk, Misstagssonaten, Den överkliga kakelugnen.

Norwich: Norvik Press<sup>1</sup>, University of East Anglia, 1987  
Serie: Norvik press. Ser. B; 2

***Doctor Glas***

Översättning: Paul Britten Austin  
Förord: Margaret Atwood  
New York: Anchor Books/Random House, 1991

***Doctor Glas***

Översättning: ej angiven  
Utg. Allan Edwall och Sven-Bertil Taube  
København: Undergrunden, Bolten, 1992

***Doctor Glas***

Översättning och inledning: Rochelle Wright  
Madison, Wisconsin. Dept. of Scandinavian studies, University of Wisconsin, 1998  
Serie: WITS II, 0742-7026; 8

***The burning city***

Novell i: *Great short stories of the world*  
Pleasantville, New York: Reader's Digest Association, 2000

***The serious game***

Översättning: Eva Claeson  
Förord: "Toying with happiness" av Elena Balzamo  
London och New York: Marion Boyars Publishers Ltd, 2001  
Med stöd för översättningen via Sveriges ambasad ur The Bernard Shaw Fund

***Doctor Glas***

Översättning: Paul Britten Austin  
Förord: Margaret Atwood  
London: The Harvill Press, 2002 [1963]

***Doctor Glas. A novel***

---

<sup>1</sup> Norvik Press är ett förlag som är specialiserat på skandinavisk litteratur. Det grundades 1984 med ekonomiskt stöd från University of East Anglia, the Danish Ministry of Cultural Affairs, The Norwegian Cultural Department och The Swedish Institute. Förlaget ger ut *Scandinavica*, en internationell tidskrift för skandinaviska studier samt *Swedish Book Review*, som introducerar svensk litteratur i den engelskspråkiga världen. Av böcker ger man ut två serier: Series A: skandinavisk litteraturhistoria och litteraturkritik, Series B: engelska översättningar av nordisk litteratur. Förlaget är numera knutet till Department of Scandinavian Studies vid University College London.

Översättning: Paul Britten Austin  
Förord: Margaret Atwood  
New York: Anchor Books, 2002

***Martin Birck's youth. A novel***

Översättning: Tom Ellett  
Norwich: Norvik Press, University of East Anglia, 2004  
Serie: Norvik press series B, 33  
Med stöd för översättningen från Svenska Institutet

***Martin Birck's youth. A novel***

Översättning: Tom Ellett.  
Norwich: Norvik Press, 2005  
Serie: Norvik Press series B, 33

***Short stories***

Översättning: Carl Lofmark  
Introduktion: Carl Lofmark  
Innehåll: se första utgåvan 1987  
Norwich: Norvik Press, 2009

**Arbeten på engelska om Hjalmar Söderberg och hans verk**

Knowles, Ulla D.  
***The influence of Anatole France on Hjalmar Söderberg***  
Avhandling (M.A.) – University of Oklahoma, 1953  
Manuskript

Lundquist, Anne Sophie  
***Hjalmar Söderberg's short stories***  
Avhandling (M.A.) – University of Minnesota, 1969  
Manuskript

Geddes, Tom  
***Hj. Söderberg: Doktor Glas***  
1. upplagan. Hull: Orton and Holmes, 1975  
Serie: Studies in Swedish literature, 3

Butt, Wolfgang  
***Hj. Söderberg: Martin Bircks ungdom***  
1. upplagan. Hull: Orton and Holmes, 1976  
Serie: Studies in Swedish literature, 7

Lofmark, Carl  
***Hj. Söderberg: Historietter***  
1. upplagan. Hull: Orton and Holmes, 1977  
Serie: Studies in Swedish literature, 10



Hanson, Caleb C

**The short stories of Hjalmar Söderberg. Their world, their theme**

Avhandling (A.B., Honors in Scandinavian Languages and Literatures). Harvard University, 1978

Young, Robin

**Some common themes in the fiction of Germany and Scandinavia, 1880-1910. A comparative study of the novels of Kielland, Jacobsen, Bang, Hamsun, Soderberg, Fontane and Thomas Mann**

Avhandling (Ph.D.). University of East Anglia, 1978

[Godstone, Eng.]: [British Theses Service]

Butt, Wolfgang

**Hj. Söderberg: Martin Bircks ungdom**

2. upplagan. Hull: Orton and Holmes, 1979

Serie: Studies in Swedish literature, 7

Merrill, Reed

**Ethical Murder and Doctor Glas**

Artikel i *Mosaic* (Winnipeg), nr 12 1979: 4, Summer, s. 47-59

Geddes, Tom

**Hj. Söderberg: Doktor Glas**

2. rev. upplagan. Hull: Orton and Holmes, 1980

Serie: Studies in Swedish literature, 3

Hutt, Inger

**Time in Hjalmar Söderberg's novels: a narratological study of the function and treatment of time**

Avhandling. Cambridge, Massachusetts: Harvard university

Ann Arbor, Mich. univ. microfilms, 1983

Mikrofilm (1 rulle, 35 mm)

Schoolfield, George C.

**Music in Hjalmar Söderberg's Doktor Glas**

Artikel i: *Grenzerfahrung – Grenzüberschreitung. Studien zu den Literaturen Skandinaviens und Deutschlands. Festschrift für P.M. Mitchell*. Hrsg. von Leonie Marx, Herbert Knust. Heidelberg 1989, s. 169-178.

Geddes, Tom

**Hjalmar Söderberg: Doktor Glas**

3. rev. upplagan. Hull: University of Hull., Dept. of Scandinavian Studies, 1993

Serie: Studies in Swedish literature; 3

Jarvi, Raymond, 1942-1997

**Hjalmar Söderberg on August Strindberg. The perspective of a theater critic on the influence of a dramatist**

Artikel i: *Scandinavian studies*. - Lawrence, Kan., etc: Allen Press, etc., 1911-; 1996 (68), s. [343]-355

Tom Ellett

**Part II Literature and translation – Martin**

**Birck's Youth: Extracts from a novel**

Artikel i: *Comparative criticism*, no 20, 1998: 249

Cambridge, New York: Cambridge University Press, 1979

Schoolfield, George C., 1925-

**Söderberg, Hjalmar: Doctor Glas. Translation: Rochelle Wright**

Artikel i: *Scandinavian studies*. - Lawrence, Kan., etc., Allen Press, etc., 1911-; 1999 (71), s. 493-495

Geddes, Tom

**Swedish fin-de-siècle: Hjalmar Söderberg (1869-1941)**

Artikel i: *Aspects of modern Swedish literature*

Edited by Irene Scobbie. - 2. reviderade och utökade upplagan. Norwich: Norvik Press, 1999, s. 108-136

Bawer, B.

**The serious game. By Hjalmar Soderberg**

Artikel i: *New York Times Book Review*, 107, Part 21, 26 maj 2002: 22

Gavel Adams, Ann-Charlotte

**Twentieth-century Swedish writers before World War II**

Detroit: Gale Group, 2002

Serie: Dictionary of literary biography, v. 259

Bullard, Paddy

**Fiction – Doctor Glas**

Artikel i: *TLS, The Times literary supplement* no. 5201, London: Times Newspapers Ltd 2002: 21

Abse, Dannie, 1923-

**The strange case of Dr. Simmonds & Dr. Glas**

New York: Carroll & Graf, 2003

Barnes, Julian

**Holy Hysteria**

Recension av Pierre Birnbaum, *The Anti-Semitic Moment. A Tour of France in 1898*

I: *The New York Review of Books*, 10 april, 2003

Bamforth, Iain

*The body in the library. A literary anthology of modern medicine*

London & New York: Verso, 2003

Schoolfield, George C

*A Baedeker of decadence. Charting a literary fashion, 1884-1927*

New Haven: Yale University Press, 2003

Lazarova, Ralitsa

**Hjalmar Söderberg, revisited and revised**

Avhandling (M.A.) vid University of Washington, 2006

Manuskript

Swedish Dramatists and Playwrights: August Strindberg, Kristina Lugn, Peter Weiss, Nelly Sachs, Hjalmar Söderberg, Per Olov Enquist

Creator: Books LLC, 2010

## Esperanto

[Pälsen. Blom]

*La pelto. – Blom*

Översättning: Arvid Ågren (Pälsen) och Eskil Johansson (Blom)

Noveller i: *Sveda antologio*, Stockholm 1934, I: 2, s. 327-339

[Kysse och tretton andra noveller]

*La kiso. Kaj dek tri aliaj noveloj*

Översättning: Sten Johansson

Innehåll: novellerna En herrelös hund, Duggregnet, Nattvardens sakrament, Tuschrutningen, Arkimedes punkt, Kyrkoherdens kor, Kysse, Drömmen om ålderdomen, Gärda, Den brinnande staden, Skalder och folk, Åge, Signe, Kyrkogårdsarabesk

Skövde: Al-fab-et-o, 1995

*Doktoro Glas. Romano*

Översättning: Sten Johansson

Skövde: Al-fab-et-o, 1998

[Pälsen och fjorton andra noveller]

*La pelto. Kaj dek kvar aliaj noveloj*

Översättning: Sten Johansson

Innehåll: Pälsen, Kyrkofadern Papinianus, Skuggan, Spleen, En kopp te, Kronärtskockan, Syndens lön, Historieläraren, Registratorn, Att döda, Spe-larna, Det blå ankaret, Blom, Oskicket, Det mörk-

nar över vägen

Skövde: Al-fab-et-o 1999

[Kysse och tretton andra noveller]

*La kiso. Kaj dek tri aliaj noveloj*

[Elektronisk resurs]

Översättning: Sten Johansson

Innehåll: En herrelös hund, Duggregnet, Nattvardens sakrament, Tuschrutningen, Arkimedes punkt, Kyrkoherdens kor, Kysse, Drömmen om ålderdomen, Gärda, Den brinnande staden, Skalder och folk, Åge, Signe, Kyrkogårdsarabesk  
Tyresö: Inko, 2000

## Estniska

[Drömmen om ålderdomen, Kinesen, Det sjätte sinnet]

*Uni vanadusest. – Hiinlane. – Kuues meel*

Noveller i: Friedebert Tuglas, *Valitud leheküljed* [Valda sidor], Tartu 1912, s 35-51

*Doktor Glas*

Översättning: Arnold Ravel

Tallinn: Periodika, 1975

Serie: Loominger raamatugoku, 38/39

[Den allvarsamma leken. Valda arbeten]

*Tõsine mäng. Valitud teosed*

Översättning: A. Saluäär, A. Ravel och Ü. Aaloe

Innehåll: *Eksikäigud* [Förvillelser], övers. A. Saluäär, *Martin Bircki noorus* [Martin Bircks ungdom], övers. A. Ravel, *Doktor Glas*, övers. A. Ravel, *Tõsine mäng* [Den allvarsamma leken], övers. A. Saluäär, *Lühijutud* [Noveller] (*Tušijoonistus* [Tuschrutningen], övers. A. Ravel, *Kasukas*, [Pälsen], övers. A. Ravel, *Vox populi*, övers. A. Ravel, *Tass teed* [En kopp te], övers. A. Ravel, *Tõestisündinud lugu* [Sann historia], övers. A. Saluäär, *Uduvihm* [Duggregnet], övers. A. Ravel, *Peremeheta koer* [Kyrkoherdens kor], övers. A. Ravel, *Pärioolu* [Med strömmen], övers. A. Ravel, *Põlev linn* [Den brinnande staden], övers. A. Ravel, *Suudlus*, [Kysse], övers. A. Ravel), *Gertrud*, övers. Ü. Aaloe, *Märkused* [Noter] A Ravel, *Järelsõna* [Efterord] A. Saluäär  
Tallinn: Eesti Raamat, 1990

[Historietter]

*Lookesed*

Översättning: Arnold Ravel, Friedebert Tuglas, Anu Saluäär

Utgivare/redaktör: Kai Aareleid

Tallinn: Kultuurileht, 2012  
Serie: Loomingu raamatukogu, nr 39-40, 2012-2013

## Finska

### *Margot*

Översättning: okänd  
Novell i: en skönlitterär bilaga till tidningen *Päivälehti* no. 188, Helsinki 1903, s. 260-264

[Martin Bircks ungdom. Berättelse]

### *Martti Birckin nuoruus. Kertomus*

Översättning: okänd  
Helsinki: Helsingin kaitu, 1906  
Serie: Helsingin kaiun kertomuskokoelma, 2

[Att döda. – Bekymmer. En Upsala-novell från 1890-talet]

### *Tappaminen. – Huolia. Upsala-novelli 1890 luvulta*

Noveller i: *Väriä ja viivoja* [Färger och linjer]. *Werner von Heidenstam'in, Oscar Levertin'in y.m. Novelleja*

Översättning: Yrjö Sirola, 1876-1936  
Tampere: K. Kaatra, 1907  
Serie: Markan Kirjasto [Enmarksbiblioteket] nr 3, s. 29-38

[Med strömmen, egentl. Nedströms]

### *Myötävirtaan*

Översättning: ej angiven  
Kaleva (Michigan): Suom.-amer. Kustannusyhtiö, 1908

[Valda sidor. Noveller ur samlingarna]

### *Valittuja sivuja. Novelleja kokoelmista*

Översättning: Timo Tuura  
Innehåll: noveller ur *Främlingarna*: Sininen Ankkuri, Kirkkoherran Lehmät, Kuudes aisti, Pelaajat, samt ur *Det mörknar över vägen*: Blom, Kiinalainen, Suutelo, Gärdä, Arkimedsen piste, Takku, Jokimatka, Pääkonsuli Hovitanssijaisissa, Unelma vanhuudesta, Palava kaupunki, Sibyllan luola Hämeenlinna [Tavastehus]: Arvi A. Karisto, 1908

[Historietter]

### *Pienoiskuvia*

Översättning: Erkki Kivijärvi  
Helsinki: Yrjö Weilin, 1908

[Det blå ankaret (Hjalmar Söderberg)]

### *Uusi elämä. – Sininen ankkuri*

Tillsammans med Hedwig Winter, *Uusi elämä* [Nytt liv]  
Översättning: ej angiven  
Kaleva (Michigan): Suom.-amer. Kustannusyhtiö, 1908

[Att döda. – Bekymmer. En Upsala-novell från 1890-talet]

### *Tappaminen. – Huolia. Upsala-novelli 1890 luvulta*

Noveller i: *Väriä ja viivoja* [Färger och linjer]. *Werner von Heidenstam'in, Oscar Levertin'in y.m. Novelleja*

Översättning: Yrjö Sirola, 1876-1936  
Tampere: Isak Julin, 1912  
Serie: Neljänkymmenen penninkirjasto, 3

[Jesus Barabbas]

### *Jeesus Barabbas. Luutnantti Jägerstamin muistelmia*

Översättning: Heikki Välisalmi  
Helsinki: Kansanvalta (tr. Työväen k.-p.), 1929

[Doktor Glas]

### *Tohtori Glas*

Översättning: Kyllikki Villa  
Jyväskylä: Gummerus, 1965

[Förvillelser]

### *Hairahduksia*

Översättning: Antero Tiusanen  
Helsinki: Gummerus, 2003  
Serie: Menestysklassikko

[Doktor Glas]

### *Tohtori Glas*

Översättning: Kyllikki Villa  
Helsinki: Gummerus, 2006  
Serie: Menestysklassikko

## Arbeten på finska

### om Hjalmar Söderberg och hans verk

Viljanen, Lauri

[Ungdom i sekelskiftets Stockholm]

### *Nuoruutta vuosisadan vaihteen Tukholmassa*

Artikel i: *Helsingin sanomat* 2/7 1939

Omtryckt i författarens *Illan ja aauin välillä*, Helsingfors 1941, s. 62-69

Ohlsson, Bengt, 1963-

### *Gregorius. Romaani*

Översättning: Laura Jänisniemi  
Helsinki: Bazar, 2006

**Böcker på andra språk än finska  
om Hjalmar Söderberg och hans verk  
utgivna i Finland**

Koskimies, Rafael

*Der nordische Dekadent. Eine vergleichende Literaturstudie*

Helsinki 1968. Annales Academiæ scientiarum Fennicæ, ser. B: 155

Kapitlet Schweden: der Raisonneur in Stockholm (s. 71-86) behandlar bl.a. Ola Hansson, Oscar Levvertin, Hjalmar Söderberg och Sven Lidman.

Ciaravolo, Massimo

*En ungdomsvän från Sverige. Om mottagandet av Hjalmar Söderbergs verk i Finland 1895-1920*

Helsingfors: Svenska litteratursällskapet i Finland; Stockholm: Söderbergsällskapet, 2000

**Franska**

*Gertrude. Pièce en 3 actes*

Översättning: Étienne Avenard

Illustr.: Albert Engström

La grande revue, vol. 51, Paris 1908, s. 260-293, 484-499

*Doktor Glas. Roman*

Förord: Jean-Clarence Lambert

Översättning från danska: Marcellita de Moltke-Huitfeldt och Ghislaine Lavagne

Paris: Julliard, 1969

*Historiettes* [(ett urval ur) *Historiettes*]

Översättning: Jacques Macau

Innehåll: Le Saint-Père Papinianus [Kyrkofadern Papinianus] – Un chien sans maître [En herrelös hund] – Le Pitre [Gycklaren] – Le dessin à l'encre de Chine [Tuschritningen] – La fourrure [Pälsen] – La bruine [Duggregnet] – Le professeur d'histoire [Historieläraren] – Tuer [Att döda]

Borlänge: [Ditt à Datt], Ditt à Datt nr 4, 1977, ss. 44-63

*Gertrud. Tapuscrit du texte. Pièce en trois actes*

Översättning: Jean Jourdheuil och Terje Sinding [S.l. : s.n.], [1985]

*Gertrud de Hjalmar Söderberg*

Grenoble, 1987

[Förvillelser]

*Égarements. Roman*

Översättning och förord: Elena Balzamo

Paris: Viviane Hamy, 1992

*La jeunesse de Martin Birck. Roman*

Översättning: Elena Balzamo

Paris: Viviane Hamy, 1993

*Gertrud. Pièce en trois actes*

Översättning: Vincent Dulac

Lausanne: Esprit Ouvert, 1994

[Den allvarsamma leken]

*Le jeu sérieux. Roman*

Översättning och efterord: Elena Balzamo

Paris: Viviane Hamy 1995

[Gycklaren]

*Le Pitre*

Översättning: Elena Balzamo

Novell i: *Germanica* nr 15, 1995

Université Charles-de-Gaulle, Lille

[Ur glömskan]

*De l'oubli*

Översättning: Elena Balzamo

Novell i: *Nouvelles du Nord* nr 4, 1996

Nantes

[De första stegen]

*Mes premiers pas*

Översättning: Elena Balzamo

Novell i: *Nouvelles du Nord* nr 6, 1996

Nantes

[En desillusion]

*Une illusion perdue*

Översättning: Elena Balzamo

Novell i: *Nouvelles du Nord* nr 6, 1996

Nantes

*Gertrud. Pièce en trois actes*

Översättning: Jean Jourdheuil och Terje Sinding

Martel: Éd. du Laquet, 1996

Serie: Collection Théâtre en poche, 1248-6833

*Gertrud Lied d'après la pièce de Hjalmar Söderberg*

Översättning: Jean-Louis Pinte

Paris & Lausanne: Edition Esprit ouvert, 1996

Serie: Théâtre

Beskrivning: "Gertrud est de la même famille que Nora, Hedda Gabler et Antigone. Elle représente le destin tragique d'une femme aimante jusqu'à l'irrémissible..."

[Den allvarsamma leken]

*Le jeu sérieux*

Översättning: Elena Balzamo

Förord: "Le roman des occasions perdues", av Nicole Zand. Efterord: "Les Jeux du Bonheur", av Elena Balzamo

Pocket. Paris: Editions Viviane Hamy, 2001

Ouvrage traduit avec le concours du Centre national du livre

*Docteur Glas*

Översättning och förklarande noter: Denise Bernard-Folliot

Paris: Michel de Maule, 2005

Serie: Littérature étrangère

*Docteur Glas. Récit*

Översättning: ej angiven

Paris : Grand caractère, impr. 2006

Serie: Collection dirigée par Claire Mallet Storstil

[Den allvarsamma leken]

*Le jeu sérieux. Roman*

Översättning: Elena Balzamo

Förord: "Le roman des occasions perdues", av Nicole Zand

Efterord: "Les Jeux du Bonheur", av Elena Balzamo

Pocket. Paris: Edition Viviane Hamy, 2008

*Historiettes*

Översättning: ej angiven

Paris : Michel de Maule, 2013

Arbeten på franska

om Hjalmar Söderberg och hans verk

Ossiannilsson, K.G.

*Lettres suédoises*

Recension av Hjalmar Söderbergs Skrifter 1919-1921 i *Mercure de France*, T. 171, 1924, s. 252-257

Mauray, Lucien

*Panorama de la littérature suédoise contemporaine*

Paris: Sagittaire, 1940

Bouquet, Philippe

*Hjalmar Söderberg ou la recherche de l'équilibre. Esquisse d'une personnalité littéraire*

Artikel i *Études Germaniques*, nr 4, 1973, s. 444-452

Larsson, Marie-Helene

*Portrait du héros dans les romans de Hjalmar Söderberg (1869-1941)*

Mémoire de maîtrise (= C-uppsats eller licentiat-uppsats),

[S.l.] : M. H. Larsson, 1984

Manuskript på Bibliothèque nordique

Balzamo, Elena

*Une esquisse de topographie littéraire la Suède de Hj. Söderberg*

Artikel i: *Germanica*, 1988, nr 4, s. 171-180

Balzamo, Elena

*Le joli métier\**

Artikel i: *Orbis litterarum*, 1990, nr 45, s. 154-168

Balzamo, Elena

*A l'ombre de Strindberg. L'univers romanesque de Hjalmar Söderberg (1869-1941) et ses lois*

Artikel i: *Le texte et l'idée*, Nancy: Centre de recherches germaniques de l'Université de Nancy II, 1986-; 1991: 6, ss. 117-136

Balzamo, Elena

*L'univers romanesque de Hjalmar Söderberg (1869-1941) et ses lois*

Artikel i: *Le texte et l'idée*, 1991, nr 6, s. 117-136

Balzamo, Elena

*Regards obliques. August Strindberg vu par Hjalmar Söderberg*

Artikel i: *Germanica*, 1992, nr 10, s. 121-133

Johnsson, Pernilla

*L'Art de la nouvelle chez Söderberg. Historiettes – petits récits entre naturalisme et symbolisme*

Mémoire de maîtrise (= C-uppsats eller licentiat-uppsats), Paris: P. Johnsson, 1995

Manuskript på Bibliothèque nordique

Balzamo, Elena

*Le pitre ou de la médiation. "Le pitre" de Hj. Söderberg*

Artikel i: *Germanica*, 1995, nr 15, s. 199-204

Balzamo, Elena

*Récit d'enfance. Mythe ou réalité\**

Artikel i: *Germanica*, 1995, nr 15, s. 173-192

Balzamo, Elena

*La Casquette blanche\**

Artikel i: *Vêtement et littérature*

Presses Universitaires de Perpignan, 2001, s. 117-

\* asterisken i Elena Balzamos poster betyder att artikeln inte enbart behandlar Söderberg

## Färöiska

[Den brinnande staden]

### *Hin brennandi býurin*

Översättning: okänd. Novell i: *Gluggin, mánaðarblað vid blandaðum og almennum innihaldi*, oktober 1956, s. 12-14. Utgivare: Lestur

[Kyssten]

### *Kossurin*

Översättning: Sverri Egholm

Novell i: *Gluggin, mánaðarblað vid blandaðum og almennum innihaldi*, december 1956, s. 8-9

Utgivare: Lestur

[Misstagssonaten]

### *Mistakssonátan*

Översättning: Ulf Zachariassen

Novell i: *Gluggin, mánaðarblað vid blandaðum og almennum innihaldi*, december 1960, s. 8-10

Utgivare: Lestur

[Doktor Glas]

### *Glas lækni*

Översättning: Kirsten Brix

Tórshavn: Náttsólin, 1994

Serie: Týddir tekstir 3

## Arbeten på färöiska

### om Hjalmar Söderbergs och hans verk

Long, Rikard

### *Kveikt og kannað í úrvali eftir Hanus Andreassen*

Utgivare och redaktör: Hanus Andreassen

Tórshavn: Føroya skúlabólagrunnur, 1979

Andreassen, Hanus

### *Hjalmar Söderberg. Ein roynd at lýsa nakrar tættir í skaldskapi og lívssjón hansara*

Med sammanfattning på engelska

Tórshavn: Norðurlandahúsið í Føroyum, 1994

## Gaeliska (Walesiska)

*Pum stori* [Fem historier]

Översättning: Steve Hewitt

Innehåll: Inledning. – [Mardröm] Ci Di-feistr. –

[En kopp te] Paned o de. – [Drömmen om evigheten] Y breuddwyd am dragwyddoldeb. – Vox

populi. – [Tuschritningen] Y llun pen ac inc

I: [Taliesin. Litterär tidskrift] *Taliesin, cylchgrawn llenyddol*, nr 36, juli 1978 (red. D. Tecwyn Lloyd)

[Cardiff: Wales' Arts Council] Caerdydd: Cyngor Celfyddydau Cymry

## Georgiska

### **[Den allvarsamma leken]**

Översättning: Anna Sturua

?????: MTP (Merebashvilitykesson Publishing, utk juni 2015)

## Grekiska

[Gertrud]

Jalmar Sederberg

### *Jertroudhi*

Översättning: Margharita Melberg [Ann-Margret Mellberg]

Athen: Nefeli, 1996

## Hindi

Zalamara Sôdarabairie

### *Doktara Glasa*

Översättning: Droṇavīra Kohalī

Ghaziyabada: Antika Prakasana, 2012

## Holländska

[Martin Bircks ungdom]

### *Martin Birck*

Översättning: D[ina] Logeman-van der Willigen

Auktoriserad utgåva

Amsterdam: H.J.W. Becht, 1904

### *Dokter Glas*

Översättning: Jeannette E. Keijser

Amsterdam: H.J.W. Becht, 1907

[En grå väst eller Rättvisan i München]

### *Een grijs vest of de gerechtigheid in München*

Översättning och förord: P[etronella] M[aria]

Boer-den Hoed

Novell i: [Mästare i svensk berättarkonst] *Meesters der Zweedse vertelkunst* (red. J.M. Meulenhoff)

Innehåll: 19 svenska författare, från Strindberg till Setterlind

Amsterdam: J.M. Meulenhoff, 1956

[En grå väst eller Rättvisan i München]  
*Een grijs vest of de gerechtigheid in München*  
Översättning och förord: P[etronella] M[aria]  
Boer-den Hoed  
Novell i: [Mästare i svensk berättarkonst] *Meesters der Zweedse vertelkunst*  
Innehåll: 19 svenska författare, från Strindberg till Setterlind  
2. upplagan. Amsterdam: J.M. Meulenhoff, 1965

#### **Dokter Glas**

Översättning: Henk Raaff  
Amsterdam: De Bezige Bij, 1970

#### **Dokter Glas**

Översättning: Henk Raaff  
Efterord: Maarten 't Hart  
Omtryck. 's-Gravenhage: BZZTÔH, 1980

[Martin Bircks ungdom]

#### **De jeugd van Martin Birck. Roman**

Översättning: Rolandt Tweehuysen  
Efterord: Egil Törnqvist  
Omslagsbild: Anders Zorn  
Amsterdam: Meulenhoff, Editie, 1983  
Serie: Scandinavië

#### **Gertrud**

Översättning: Karst Woudstra  
Amsterdam: International Theatre Bookshop,  
1986. Serie: Publiekstheater, 63

[En herrelös hund]

#### **Een hond zonder baas**

Översättning: Bertie van der Meij  
Novell i: [Svenska berättelser. Arton moderna svenska författare]  
*Zweeds verhaal. Achttien moderne Zweedse schrijvers*  
Redaktör: Egil Törnqvist  
Amsterdam: Meulenhoff, cop. 1987  
Serie: Meulenhoff Pocket Editie

#### **Dokter Glas**

Översättning: Henk Raaff  
Efterord: Maarten 't Hart  
Amsterdam: Hema, 1988

[Den allvarsamma leken]

#### **Het ernstige spel**

Översättning: Bertie van der Meij  
"Deze vertaling is mede mogelijk gemaakt dankzij een bijdrage uit de middelen van de Martinus Nijhoff Prijs 2000 van het Prins Bernhard Cultuurfonds. De vertaalster ontving voor-

deze vertaling een werkbeurs van de Stichting Fonds voor de Letteren en een reisbeurs van Svenska Institutet, Stockholm."  
Amsterdam: Wereldbibliotheek, 2003

#### **Dokter Glas**

Översättning: Bertie van der Meij  
Amsterdam: Wereldbibliotheek, 2004

#### **Dokter Glas**

Översättning: Bertie van der Meij  
2. tryckn. Amsterdam: Wereldbibliotheek, 2009

#### **Arbeten på holländska**

#### **om Hjalmar Söderberg och hans verk**

Ohlsson, Bengt

#### ***Gregorius***

Översättning: Geri de Boer  
Förord: Margaret Atwood, 2007  
Utrecht: Signatuur, 2009

#### ***Moord in praktijk***

Översättning: Janny Middelbeek-Oortgiesen  
Breda: De Geus, 2010

#### **Interlingua**

[Den allvarsamma leken]

#### ***Le joco seriose***

Översättning: Erik Enfors och Ingvar Stenström  
Varberg: Societate svedese pro interlingua, 2012  
Societate svedese pro interlingua

#### **Isländska**

#### ***Jesús Barrabas. Úr endurminningar Jägerstams flokksföringja***

Översättning: okänd  
Akureyri: Edda, 1940

[Doktor Glas]

#### ***Glas læknir. Skáldsaga***

Översättning: Þórarinn Guðnason  
Reykjavik: Bókaútgáfa Guðjóns Ó. Guðjónssonar,  
1942

#### **Italienska**

[Martin Bircks ungdom]

#### ***La giovinezza di Martin Birck. Romanzo***

Översättning: Carlo Piazza

Milano 1933

### *Il dottor Glas*

Redaktör: Maria Cristina Lombardi  
Torino: Il Quadrante Edizioni, 1988  
Serie: Letture Quadrante Edizioni, 10

Tuschnitningen och andra berättelser =  
Historietter]

### *Il disegno a inchiostro e altri racconti*

Översättning: Maria Cristina Lombardi  
1. upplagan. Torino: Lindau, 1991  
Serie: Nuove letture ; 9

[Förvillelser]

### *Smarrimenti*

Översättning: Massimo Ciaravolo  
Torino: Lindau, 1993. Serie: Letture

[Den allvarsamma leken]

### *Il gioco serio*

Översättning och efterord: Massimo Ciaravolo  
"Opera tradotta con il contributo della Commissione europea."  
Milano: Iperborea, 2000  
Serie: Iperborea ; 81

[Doktor Glas]

### *Il dottor Glas*

Översättning: Carmen Giorgetti Cima  
1. upplagan. Varese: Giano, 2004  
Serie: Biblioteca

### Böcker på italienska

#### om Hjalmar Söderberg och hans verk

Greco, Giuseppe  
*Hjalmar Söderberg*  
Avhandling vid Roms universitet 1968. Roma  
1969

Ciarovolo, Massimo

### *I saggi di critica letteraria e le recensioni di Hjalmar Söderberg*

[Avhandling] *Tesi di laurea*. Milano 1989

### Japanska

[Historietter]

Sēderuberii Shōhinshū, 1869-1941

### *Historietter*

Översättning: Kenshi Kojo  
Tokyo: Daigaku shorin, [1991]

Yarumāru Sēderuberii, 1869-1941

[Doktor Glas]

### *Ishi Gurasu no satsui*

Översättning: Kenshi Kojo  
Tokyo: Kosumohiruzu, 2006

### Kambodjanska (khmer)

#### *Pälsen*

I: *Noveller. Urval*, övers. okänd.

Innehåll: Måste (August Strindberg) – Ur mörkret (Victoria Benedictsson) – Frid på jorden (Selma Lagerlöf) – Pälsen (Hjalmar Söderberg) – Ljungkvisten (Gunnar Ekelöf) – Spöken (Inger Edelfeldt) – När jag är i Stockholm (Ninni Holmqvist) – Mopedliv (Cecilia Davidsson) – Brorsan är mätt (Mirja Unge).

Kambodja, okänd tryckort, okänt förlag, okänt utgivningsår men 2000-talet.

Text på kambodjanska (khmer).

### Katalanska

#### *El doctor Glas*

Översättning: Carolina Moreno Tena  
Martorell: Adesiara, 2012  
Serie: D'ací i d'allà, nr 25

### Kinesiska

[Tuschnitningen]

#### *Yindian shiumohua*

Översättning: Shen Yanbing, känd under namnet Mao Dun

Översatt från Charles Wharton Storks översättning "The drawing in India ink"

Möjligen publicerad i *The Short Story Magazine* som hade Mao Dun som huvudredaktör 1921

Suteerbaoge [Söderberg]

[Tuschnitningen]

#### *Yindian shiumohua*

Översättning: Jiang Baili eller Mao Dun

I: Jiang Baili, BeiOu wenxue yiluan [Tunna skivor av nordeuropeisk litteratur]

Shanghai: Shangwu yinshuguan [Shanghai Commercial Press], mars 1925

Ingår i: Xiaoshuo yuebao congkan [Collectanea ur Novellmagasinet].



[En kopp te]

### *Yibei cha*

I: *Yibei cha*, en antologi som även innehåller noveller av en ungersk, spansk, tysk och rysk författare

Hjalmar Söderberg uppges i innehållsförteckningen vara "Swiss"

Utgivare: Xinwenhua xueshe [Sällskapet för en ny kultur]

Shanghai: Shijie shuju, 1929

[Sotarfrun]

### *Saoyancong zhe de laopo*

Översättning: Wu Lifu

I: *Ruidian duan pian xiaoshuo ji* [Antologi av svenska noveller]

Shanghai: Shangwu yinshuguan [Shanghai Commercial Press], september 1935, nytryck i december 1939

Serie: Wanyou wenku

Antologin innehåller även noveller av Hjalmar Bergman, Elin Wägner, Marika Stiernstedt, Gustaf Hellström, Pär Lagerkvist och Sigfrid Siwertz

[Sotarfrun]

### *Saoyancong zhe de laopo*

Översättning: Wu Lifu

I: *Ruidian duan pian xiaoshuo ji* [Antologi av svenska noveller]

Shanghai: Shangwu yinshuguan [Shanghai Commercial Press], 1936

Serie: Shijie wenxue mingzhu [Berömda verk ur världslitteraturen]

Antologin innehåller även noveller av Hjalmar Bergman, Elin Wägner, Marika Stiernstedt, Gustaf Hellström, Pär Lagerkvist och Sigfrid Siwertz

[Kyssen]

### *Wen*

Titelangivelsen "La Kiso" indikerar att novellen kan vara översatt från esperanto

I: *130 mininoveller värda att bevaras* (den kinesiska titeln okänd)

Wuhan: Changjiang wenyi chubashe, 2008

[Doktor Glas, utdrag]

### *Gelasi yisheng*

Utdraget omfattar daganteckningarna 12 juni – 24 juli

Översättning: Wang Ye

I: *Waiguo wenyi* [Foreign Literature and Art], nr 1, 2012, ss 71-114

Shanghai: Shanghai shijichuban gufenyouxian-

gongsi yiwen chubanshe

Yaermaer Sedeerbeili

[Doktor Glas]

### *Gelasi yisheng*

Översättning: Wang Ye

Förord: Göran Malmqvist

Shanghai: Shanghai yiwen chubanshe, 2012

### Artiklar på kinesiska

#### om Hjalmar Söderberg och hans verk

Wang Ye

[Doktor Glas: Amor och dröm, känsla och erotik – Söderbergs Stockholm]

格拉斯醫生的愛與夢，情和色 – 瑟德爾貝里的斯德哥爾摩

I: *Wanxiang* [Panorama Monthly], nr 6 och 7, 2012

Peking: Liaoning jiaoyu chubanshe

### Kroatiska

#### *Doktor Glas*

Översättning: Željka Černok

Zagreb: Hrvatsko filološko društvo, 2013

Serie: -na-trgu\_klasika

### Kurdiska

[Hjalmar Söderberg]

#### *Yalmar Swêderbêri*

Innehåll: Le ciyatî pêşekî: Ebdulla Qadir Dansaz [Introduktion av Ebdulla Qadir Dansaz]. – Pêşekî:

Pêr Vêstbêri [Inledning av Per Wästberg]. – "Segêkî bê xawen": Ullê Holmbêri ["En herrelös hund" av Olle Holmberg]. – Segêkî bê xawen

(1894) [En herrelös hund (1894)]. – Feruweke (1897) [Pälsen (1897)]. – Padaşî xirape (1897)

[Syndens lön (1897)]. – Nimebaran (1897) [Duggregnet (1897)]. – Kuştin (1897) [Att döda (1897)]. – Maçeke (1903) [Kyssen (1903)]. – Zexrefey goristan (1924) [Kyrkogårdsarabesk (1924)]. – Sêbereke (1898) [Skuggan (1898)]. – Sîgnê (1921) [Signe (1921)]. – Hêlkarîyeke (1897)

[Tuschritningen (1897)]. – Xew be cawîdanîyewe (1897) [Drömmen om evigheten (1897)]. – Tacîşe kirokeke (1897) [Kronärtskockan (1897)]. – Feruwekey Yalmar Swêderberî: Toşîn Higêrfors

[Hjalmar Söderbergs Pälsen: Torsten Hegerfors] Översättning: Ebdulla Qadir Dansaz

I: *Serdem* [Sardam]. *Foreign culture magazine*, nr 12, vol 2, 2000

Sulaimania, Kurdistan-Iraq: Sardam Printing &

Publishing House  
Arabisk skrift

Yalmar Soderbarî

### **Duktor Glas**

Översättning: Dilawar Karadaghi

Hawlêr [Erbil]: Aras, 2009

Text på sorani. Sorani är en kurdisk dialekt som talas i Iran och Irak och skrivs med arabisk skrift

## **Lettiska**

[Det blå ankalet]

### **Silais enkuris**

Novell i: *Sweedru stahsti* [Svenska berättelser]

Översättning: Teodors Lejas-Krūmiņš, 1871-1947  
Riga 1914, s. 45-50

Serie: Rigas Latw. beedr. derigu grahm. nodalas isdewums, No 259. Zittautu rakstneeki 23

[Sotarfrun. – Pälšen. Små noveller]

### **Skursteņslaucitaja seeva. – Kažoks. Mazas noveles**

Översättning: Teodors Lejas-Krūmiņš, 1871-1947  
Riga 1922

Serie: Letas mazā biblioteka, 34

[Efter middagen. – Skuggan. Små noveller]

### **Pēc pusdeenas maltites. – Ena. Mazas noveles**

Översättning: Teodors Lejas-Krūmiņš, 1871-1947  
Riga 1922

Serie: Letas mazā biblioteka, 33

[Doktor Glas]

### **Dakteris Glas. Hjalmara Sederberga romans**

Översättning: Līgotņū Jēkabs

Riga: "Letas" izdevums, 1923

Jalmars Söderbergs

### **Doktors Glāss. Romans**

Övers. Osvalds Krūmiņš

Mullsjö (Sverige): A. Dravnieks, 1946

[Doktor Glas. – Den allvarsamma leken]

Jalmars Sederbergs

### **Doktors Glass. – Nopietna rotala. Romani**

Översättning: Elija Kliene

Riga: Liesma, 1973

## **Litauiska**

[Den brinnande staden]

### **Degantis miestas**

Översättning: Juozas Lingis

Novell i: *Židinys* nr 2, t. 25, 1937

[Gerda. – Tuschrtingen]

### **Gerda. – Piešinys**

Översättning: T. Bialiackinas

Noveller i: *Naujoji Rumova* 7/5 1939

[Kysen]

### **Bučkis**

Översättning: J[uozas] L[ingis]

Novell i: *Studentu dienos* 15/9 1939

Jalmaras Söderbergas, 1869-1941

[Den allvarsamma leken. – Doktor Glas]

### **Rimtas žaidimas. Daktaras Glasas**

Översättning: Eugenija Stravinskiene

Vilnius: Vaga, 1971

[Martin Bircks ungdom]

Jalmaras Söderbergas, 1869-1941

### **Martino Birko jaunyste**

Översättning: Giedrė Žirgulyte

Vilnius: Tyto Alba, 1994

Serie: Mažasis švedų romanas

Hjalmar Söderberg

[Tuschrtingen. – Historietter]

### **Piesinys tusū. Istorijelės**

Översättning: Agnė Kudirkaitė

Vilnius: Mažasis VYTURYS, 2002

Serie: Sibi et suis

## **Norska**

### **Det blaa anker**

Översättning: Helge Krog

Novell i: *Verdens Gang* 12/9 1915

Ibid.: Helge Krog, *Unge Sverige* 4. Hjalmar Söderberg

### **Jesus Barabbas. Av löitnant Jägerstams**

#### **memoarer**

Översättning: Helga Evang

Oslo: Fram Forlag, 1934

### **Honghorierne**

Översättning: okänd

Illustration: Per Krogh

Novell i: *Dagbladet* 22/2 1936

### **Den alvorlige leken**

Översättning: Gunnar Larsen  
Oslo: Gyldendal Norsk Forlag, 1939  
Serie: Nordens store romaner

### ***Den allvarsamma leken***

[Svensk utgåva utgiven i Norge]  
Oslo: Cappelen, 1957. Serie: Cappelens nordiske bibliotek. Inlagan utgörs av den svenska utgåvan 1957 i Bonnierbiblioteket

### ***Doktor Glas***

Översättning och efterord: Henning Hagerup  
Oslo: Bokvennen, 1994  
Serie: Moderne tider, 15

### ***Den alvorlige leken***

Översättning: Gunnar Larsen  
(Översättningen är här genomgången och försiktigt reviderad)  
Efterord: Anne Heith  
Stabekk: De norske Bokklubbene A/S, 1996

### **Böcker på norska om Hjalmar Söderberg och hans verk**

Heiberg, Gunnar  
*Franske visiter*  
Kristiania: Aschehoug, 1919

Beyer, Harald  
*Nietzsche og Norden, bd 1-2*  
Bergen 1958-59. Band 2 behandlar bland många andra även Hjalmar Söderberg

Haaland, Arild  
*Nietzsche i Norden. Streiftog omkring en tenkers innflytelse*  
Artikel i *Edda* (Oslo), Bind 66, 1966, s. 204-216  
behandlar Söderberg

Wasilewska-Chmura, Magdalena  
*Gun-Britt Sundströms roman För Lydia som kvinnlig dialog med manlig klassiker*  
I: *International Association for Scandinavian Studies. Study Conference (19: Budapest: 1993): Literature as resistance and counter-culture*  
Redaktör: András Masát.  
Medredaktör: Péter Mádl  
Budapest: Hungarian Association for Scandinavian Studies, 1993, s. 520-523

Longum, Leif  
*Hjalmar Söderberg i Norge. Forfatternes forfatter. Noen litteraturhistoriske fotnoter*  
I: Longum, Leif: *På fallrepet. Artikler, essays,*

*innlegg. 1962-1997* [sluttredigering: Sigurd Aa. Aarnes]. Bergen: Nordisk institutt, Universitetet i Bergen, 1998, s. 172-181

Ohlsson, Bengt, 1963-  
*Gregorius*  
Översättning: Bodil Engen  
Oslo: Bazar, 2005

### **Persiska**

[Doktor Glas]  
Yalmār Südirbirg, 1869-1941  
*Duktur Gilās*  
Översättning: S. Muqaddam  
Uppgift om tryckort och förlag saknas, 1993

[En herrelös hund]  
*[okänd persisk titel]*  
Novell i: *Svenska brev*  
Översättning: Sharock Kamyab, 1944-  
Spånga: Baran, 1993

### **Polska**

[Historietter]  
*Opowiastki*  
Översättning: Paweł Pollak  
Wrocław: Fundacja szwedzka, 2003

*Doktor Glas. Powieść*  
Översättning: Ewa Gruszczyńska  
Warszawa: Wydawn Jacek Santorski, 2003  
Serie: Literatura skandynawska

[Martin Bircks ungdom]  
*Młodość Martina Bircka*  
Översättning: Paweł Pollak  
Warszawa: Jacek Santorski, 2005  
Serie: Literatura skandynawska

[Jesus Barabbas]  
*Jezus Barabasz. Z pamiętników porucznika Jägerstama*  
Översättning: Paweł Pollak  
Wrocław: Fundacja Szwedzka, 2005

[Den allvarsamma leken]  
*Nieblahe igraszki*  
Översättning: Paweł Pollak  
Wrocław: Wydawnictwo, 2006  
Översatt med stöd från Svenska Institutet

[Förvillelser]

### *Zablakania*

Översättning: Paweł Pollak

Rusiec: Kojro, 2010

## Portugisiska

### *Doutor Glas*

Översättning: Guilherme da Silva Braga

Curitiba (Brasilien): Arte & letra, 2014

### *O jogo sério*

Översättning: José Miguel Silva

Lisboa: Relógio d'Água, 2012

Serie: Nesta colecção, nr 206

### *O doutor Glas*

Översättning: Miguel Serras Pereira

Förord: Margaret Atwood

Lisboa: Relógio d'Água, 2012

Serie: Nesta colecção, nr 170

## Rumänska

[Martin Bircks ungdom]

### *Tineretea lui Martin Birck*

Översättning och förord: Petre Banus,

București: Univers, 1975

Serie: Colectia Globus; 260

### *Doctor Glas*

Översätt.: Carmen Ardelean och Radu Jörgensen

București: Scandic, 2001

### *Doctor Glas*

Översättning och noter: Liliana Donose Samuelsson

București: Humanitas, 2006

Serie: Cartea de pe noptiera, 111

[Den allvarsamma leken]

### *Jocul serios*

Översättning och noter: Liliana Donose-Samuelsson

Bucuresti: Humanitas, 2008

## Ryska

[Tuschritningen]

### *Risunok tuš'ju*

Novell i: *Pribaltijskij Kraj* [Baltikum], nr 3, 4 januari, Riga, 1901, s. 1

[Det blå ankaret]

### *Goluboj jakor'*

Översättning: K.Z. [K. Zichareva]

Novell i: *Priroda i žizn'* [Naturen och livet], nr 37,

S:t Petersburg, 1903, s. 1225-1230

[Satan, majoren och hovpredikanten]

### *Satana, major i pastor*

I: *Kur'er* [Kurir], nr 146, 30 maj, Moskva, 1904

### *Doktor Glaaz*

Översättning: E.P.

I: *Vestnik Inostrannoj Literatury* [Tidskrift för utländsk litteratur], mars, s. 35-58; april, s. 29-58; maj, s. 73-100, S:t Petersburg, 1906

[Med strömmen]

### *Po tečeniju*

Översättning: E. A. P.

Novell i: *Vestnik Inostrannoj Literatury* [Tidskrift för utländsk litteratur], januari, S:t Petersburg, 1907, s. 81-96

*Po tečeniju* [Med strömmen] – Melkij dožd' [Duggregnet]. – Satana, major" i pridvornyj propovednik" [Satan, majoren och hovpredikanten]. – Vozdajan'e za grechi [Syndens lön]. – Bezdomnaja sobaka [En herrelös hund]. – Ten' [Skuggan]. – Inledning av Ju. Baltrušajtis  
Noveller i: *Severnye sborniki*. [Nordiska samlingar] Kn. 5, S:t Peterburg 1908 ["Severnyj sbornik", utg. Šipovnik], s. 237-302.]

[Gertrud. Drama i tre akter]

Jal'mar Sederberg, 1869-1941

### *Gertruda. Drama v trech dejstvijach*

Översättning: Ju. Baltrušajtis

Moskva: Pol'za, 1908

[Amor omnia. Kärleken är allt. Gertrud. Pjäsa i tre akter]

### *Amor omnia. Ljubov' vse. P'esa v 3-ch dejstvijach*

Översättning: A. och P. Hansen

Uppföranderätt meddelad av den dramatiska censuren 20 maj 1908

I: [Skärgård. Danska, norska, svenska författare.

Första samlingen. Vårt rike]

Fiordy. Datskie, norvežskie, švedskie pisateli, Sbornik 1. Naše carstvo

Här ingår för övrigt: Johan Bojer, Vort rike; Karin Michaëlis, Barnet

S:t Petersburg: Izdanie T-vo A. F. Marksa, 1909  
Serie: Fiordy, 1  
Även i Universal'naja biblioteka Nr 119

[Kinesen]

**Kitaec**

Översättning: B. K. Leont'eva

Novell i: *Nedelja "Sovremennogo slova"* [Veckotidningen "Moderna ord"], nr 138, 29 november, S:t Petersburg, 1910, s. 1139-1140

[Blom]

**Blum**

Översättning: A. L. [A. Lipšic]

Novell i: *Nedelja "Sovremennogo slova"* [Veckotidningen "Moderna ord"], nr 192, 12 december, S:t Petersburg, 1911, s. 1587-1589

[Pälsen]

**Šuba**

Översättning: A. Lipšic

Novell i: *Nedelja "Sovremennogo slova"* [Veckotidningen "Moderna ord"], nr 162, 16 maj, S:t Petersburg, 1911, s. 1351

[Pälsen]

**Šuba**

Översättning: A. Lipšic

Novell i: *Južnyj telegraf*, [Södra telegrafen] nr 2981, 27 maj, Rostov na Donu, 1911, s. 2

[Martin Birck]

**Martin Birk**

Översättning: Z. Zeńković

I: *Vestnik Inostrannoju Literatury* [Tidskrift för utländsk litteratur], januari, s. 1-32; februari, s. 3-63, S:t Petersburg, 1914. (S otdel'nym titul'nym listom i pag. [Med separat titelsida och paginering])

[Sibyllans grotta. En liten novell]

**Grot Sibilly. Malen'kij roman**

Översättning: B. K. Leont'eva.

Novell i: *Vestnik Inostrannoju Literatury* [Tidskrift över utländsk litteratur], december, Petrograd, 1915, s. 161-171

Serie: Miniatjura i jumoristika [Miniatyr och humor]

[En kopp te]

**Časka čaja**

Översättning P. Ochrimenko

Novell i: *Tridcat' dneju* [Tidskriften 30 dagar], nr 4, 1935, s. 44-45

[Duggregnet. – Pälsen. – Nattvardens sakrament. – En herrelös hund]

**Oseennij dožd'** (övers.: V. Mamonova; Šuba (T. Tumarkina); **Tainstvo pričastija** (V. Mamonova); **Bezdomnaja sobaka** (N. Kondjurina)

Noveller i: *Švedskaja novella XIX-XX vekov* [Svenska noveller från 18- och 1900-talen], Moskva: Sostaviteli V. Mamonova i T. Tumarkina 1964, s. 147-164

Jal'mar Söderberg, 1869-1941

[Doktor Glas. Den allvarsamma leken]

**Doktor Glas. Ser'eznaja igra**

Översättning: V. Mamonova respektive E. Suric

Moskva: Chudožestvennaja literatura [Utländsk litteratur], 1971

[Kyrkoherdens kor]

**Korovy gospodina pastora**

Översättning: S. Černeckij

Novell i: *Nauka i religija* [Vetenskap och religion], nr 8, 1972, s. 76-77

[Pälsen]

**Šuba**

Översättning: L. Petrik

Novell i: *Kodry. Moldova literaturnaja. Žurnal Sojuza Respubliki Moldova* [Kodry. Den litterära Moldavien. Tidning för Republiken Moldaviens författarförbund], nr 12, Kišinev, 1977, s. 58-59

[Kinesen]

**Kitaec**

Översättning: L. Petrik

Novell i: *Kodry. Moldova literaturnaja. Žurnal Sojuza Respubliki Moldova* [Kodry. Den litterära Moldavien. Tidning för Republiken Moldaviens författarförbund], nr 4, Kišinev, 1984, s. 99-103

**Doktor Glas**

Översättning: V. Mamonovoj

I: *Fiordy. Skandinavskij roman XIX - načala XX veka*, [Skärgård. Den skandinaviska romanen 1800-början av 1900-talet], s. 418-516

Moskva: Posleslovie B. Erchova, 1988

[Från havet. Några Visbystämningar. Reseberättelse]

**Vzgljad s morja. Nastroenija, navejannye Visbju: putevoj očerk**

Översättning: Ljudmila Braude

I: *Neva*, nr 66, 1996, s. 109-110

**Böcker på ryska  
om Hjalmar Söderberg och hans verk**

O.P. [signatur]  
[Utomlands]

**Za rubežom**

Artikel i: *Teatr i iskusstvo* [Teater och konst], nr 31, 1907, s. 503-507. Om Söderbergs pjäs "Gertrud", s. 505-506.

Moskva

Baltrušajtis, Ju.

[Hjalmar Söderberg]

**Jal'mar Sederberg**

I: *Severnye sborniki izdatel'stva "Šipovnik"* [Nordiska samlingar, förlaget "Šipovnik"], bok 5, S:t Petersburg, 1908, s. 237-238

Ju.V. [signatur för Ju. Veselovskij]

[Skärgård. Danska, norska, svenska författare. Vårt rike]

**Fiordy: datskie, norvežskie i švedskie pisateli v perevodach A. i P. Ganzen. Sbornik 1. Spb., 1909**

Recension i: *Russkie vedomosti*, nr 101, 5 maj, Moskva, 1909, s. 4 (Bibliografičeskie zametki [Bibliografiska anteckningar]). I synnerhet behandlas Hjalmar Söderbergs drama "Kärleken är allt"

Inber, N.

[Nordbor: I. Bojer, Hjalmar Söderberg, K. Mikaelis]

**Severnaje: I. Bojer, Ja. Sederberg, K. Mikaelis**

Artikel i: *Odesskie novosti* [Odessa Nyheter], nr 7843, 18 juni, 1909, s. 2

[Skärgård. 1. S:t Petersburg, 1909]

**Fiordy. Sbornik 1. Sankt-Peterburg, 1909**

Recension i: *Odesskoe obozrenie* [Odessa Revyn], nr 418, 10 maj, 1909, s. 3. (Bibliografija [Bibliografi]). I synnerhet behandlas Söderbergs noveller

Veselovskij, Ju.

[Hjalmar Söderberg. Kritisk betraktelse]

**Jal'mar Sederberg: Kritičeskij étjud**

Artikel i: *Vestnik vospitanija* [Härold för uppfostran], nr 5, augusti, s. 138-162; nr 6, september, s. 163-185, Moskva, 1910

[Signaturen] Janus

[Gorodskoj Teatern: Hjalmar Söderbergs "Kärleken är allt" (= Gertrud)]

**Gorodskoj teatr: "Ljubov' – vse" Jal'mara Sederberga**

Recension i: *Odesskoe obozrenie* [Odessa Revyn], nr

829, 23 september, 1910, s. 3 (Teatr i muzyka [Teater och musik]).

[Signaturen] Lord Henry

[Gorodskoj Teatern: "Kärleken är allt"

**Gorodskoj teatr: "Ljubov' – vse"**

Recension i: *Odesskie novosti* [Odessa Nyheter], nr 8222, 23 september, 1910, s. 5 (Teatr i muzyka [Teater och musik]).

[Om den svenske författaren Hjalmar Söderbergs tankar]

**Iz myslej švedskogo pisatelja Jal'mara Sederberga**

Artikel i: *Vilenskij Vestnik*, nr 2287, 1 februari 1911, s. 3. (Malen'kij fel'eton) [En liten följetong]

Veselovskij, Ju.

[Hjalmar Söderberg. Kritisk betraktelse]

**Jal'mar Sederberg: Kritičeskij étjud**

Moskva: Kusnerev, 1911. 50 s.

Kizevetter, A.

[Teateranteckningar]

**Teatral'nye zametki**

Artikel i: *Russkaja mysl'* [Rysk tanke], Moskva, 1911, bok 1, del 2, s. 222-228. Dramat "Ljubov' – vse" i uppsättning på Malyj Teatern, s. 224-225

**Sederberg, Jal'mar**

Artikel i verket: *Bolšaja sovetskaja 'enciklopedija* [Den stora sovjetiska encyklopedin], 2. utgåvan, 1955, tom 38, s. 370

Maslova-Lašanskaja, S. S.

**Jal'mar Sederberg**

Artikel i: *Skandinavskaja chrestomatija* [Skandinavisk antologi], Leningrad, 1962, tom 1, s. 301-302

Mamonova, V., Tumarkina T.

**Jal'mar Sederberg**

Artikel i verket: *Švedskaja novella* [Svenska noveller] / Redaktörer: V. Mamonova och T. Tumarkina. Moskva, 1964, s. 532

[Från hela världen: Danmark]

**Otovsjudu: Danija**

Artikel i: *Iskusstvo kino* [Filmkonst], nr 2, 1964, s. 151. Kortfattat om inspelningen av Dreyers filmatisering av pjäsen "Gertrud"

[Från hela världen: Danmark]

**Otovsjudu: Danija**

Artikel i: *Iskusstvo kino* [Filmkonst], nr 4, 1965, s.

119.

Om premiären för K.T. Dreyers film "Gertrud"

### **Sederberg, Jal'mar**

Artikel i verket: *Teatral'naja enciklopedija* [Encyklopedi för teater], Moskva, 1965, tom 4, s. 892.

### **Jal'mar Sederberg**

Artikel i verket: *Osnovnye proizvedenija inostrannoju chudožestvennoj literatury: Literaturno-bibliografičeskij spravočnik* [Större arbeten av utländsk litteratur. Litterära och bibliografiska verk], Moskva, 1965, s. 529-530

Zograf, N. G.

[*"Kärleken är allt"* vid Lilla teatern]

*"Ljubov' – vse" v Malom teatre*

I: *Malyj teatr v konce XIX – načale XX veka* [Lilla teatern i slutet XIX – början XX-talet], s. 435

Moskva: Nauka, 1966

Braude, Ljudmila]

[Hjalmar Söderbergs romaner "Doktor Glas" och "Ser'eznaja igra"]

*Romany Jal'mara Sederberga "Doktor Glas" i "Ser'eznaja igra"*

I: Sederberg Ja., *Doktor Glas, Ser'eznaja igra*, s. 3-12

Moskva: Chudožestvennaja literatura, 1971

Macevič A. A.

### **Sederberg, Jal'mar**

I: *Kratkaja literaturnaja enciklopedija* [Förkortad litterär encyklopedi], 1971, tom 6, s. 721

Veselovskij, N.

[I "Norra Venedig"]

*V "Severnoj Venecii"*

Recension av: Sederberg, Ja., *Doktor Glas; Ser'eznaja igra*, Moskva, 1971

I: *V mire knig* [I en värld av böcker], nr 7, 1972, s. 34

### **Jal'mar Sederberg**

Artikel i verket: *Osnovnye proizvedenija inostrannoju chudožestvennoj literatury: Literaturno-bibliografičeskij spravočnik* [Större arbeten av utländsk litteratur. Litterära och bibliografiska verk], Moskva, 1973, s. 543

Sarypkin, D.

[Recension av] *Sederberg, Ja., Doktor Glas; Ser'eznaja igra, Moskva, 1971*

I: *Zvezda* [Stjärnan], nr 1, 1973, s. 222

Macevič A. A.

### **Sederberg, Jal'mar**

I: *Bolšaja sovetskaja enciklopedija* [Den stora sovjetiska encyklopedin], 3, uppl. 1976, tom 23, s. 167

[Hjalmar Söderberg. (Kort beskrivning)]

### **Jal'mar Sederberg. [Kratkaja karakteristika]**

I: *Kodry. Moldova literaturnaja. Žurnal Sojuza Respubliki Moldova* [Kodry. Den litterära Moldavien. Tidning för Republiken Moldaviens författarförbund], 1977, nr 12, s. 58

[Filmativering av en klassisk roman. "Den allvar samma leken"]

*Ėkranizacija klassičeskogo romana ["Ser'eznaja igra"]*

I: *Inostrannaja literatura* [Utländsk litteratur], nr 8, 1978, s. 279

Sevander, S. M.

[Hjalmar Söderberg som författare av psykologiska romaner]

*Ja. Sederberg kak avtor psihologičeskogo romana*

I: VIII Vsesojuznaja konferencija po izučeniju istorii, ekonomiki, jazyka i literatury skandinavskich stran i Finljandii: tezisny doklady [VIII. All-unionella konferensen för studier av historia, ekonomi, språk och litteratur i de skandinaviska länderna och Finland: Resumé från konferensen]. Petrozavodsk, 1979, del 2, s. 23-25

### **Jal'mar Sederberg**

Artikel i verket: *Osnovnye proizvedenija inostrannoju chudožestvennoj literatury: Literaturno-bibliografičeskij spravočnik* [Större arbeten av utländsk litteratur. Litterära och bibliografiska verk], Moskva, 1980, s. 699-700

### **Jal'mar Sederberg**

Artikel i verket: *Osnovnye proizvedenija inostrannoju chudožestvennoj literatury: Literaturno-bibliografičeskij spravočnik* [Större arbeten av utländsk litteratur. Litterära och bibliografiska verk], Moskva, 1983, s. 583-584

## **Spanska**

### ***El doctor Glas***

Översättning: Gabriel Ferrater

Barcelona: Editorial Seix Barral S.A., 1968

Serie: Biblioteca breve de Dolsillo, 21

### *Doctor Glas*

Översättning: Gabriel Ferrater  
Introduktion: Birger Liljestrand  
Översättning av introduktionen (s. 9-48): Marta och Patricia del Riosalido  
Madrid: Catedra, 1992  
Serie: Letras universales, 177

### *Doctor Glas*

Förord och översättning: Gabriel Ferrater  
Barcelona: Ediciones Alfabia, 2011  
Serie: Biblioteca breve, nr 22

[Den allvarsamma leken]

### *El juego serio*

Översättning: María Dolores Ábalos Vázquez  
Barcelona: Alfabia, 2013

## Thai

### *Banthurk khōng khon sūrakhāo*

[Ordagrant = "anteckningar sak person skjorta vit", vilket kan tolkas som "anteckningsbok som tillhör en person i vit skjorta" = En doktors dagbok, dvs. Doktor Glas]

Översättning: Prasit Tangmahasathitkun  
Bangkok: Sommut 2011  
Serie: Wannakam nai wonglep.

## Tjeckiska

[Hjalmar Söderberg. – Pälßen]

### *Hjalmar Söderberg. – Kožich*

Novell i: *Rabbi z Bacerrachu* (titelnovell av Heinrich Heine; övers. Milena Baušová)

Prag: J.R. Vilímek, [1914]

Övrigt innehåll: Abbé D' Arthes (Armand Silvestre; övers. Josef Marek) – Kožich (Hjalmar Söderberg ss. 45-51; övers. Karel Vetter) – Don Juan Manuel (Ramón del Valle-Inclán; övers. A. Pikhart) – Toník (Šatrijós Ragana; övers. K. Handzel) – Kalmucká pov.; Z franc. přev. (övers.. Jiří Marvan)

Serie: 1000 nejkrásnějších novell, 41 ], s. 45-51

[Den allvarsamma leken, egentl. Spel med livet]

### *Hry s životem. Román*

Översättning: Hugo Kosterka

Efterord av Herbert Friedländer samt Václav Renč  
Brno: Družstvo Moravského kola spisovatelů v Brně [Moraviska teamet runt författare i Brno], 1948

[Pälßen]

### *Kožich*

Översättning: Jana Holá

I: *Almanach severských literatur*

Prag: Filozofická fakulta univerzity Karlovy, 1997  
Utgiven med stöd från Nordiska Ministerrådet

### *Doktor Glas*

Översättning: Otakar Franczyk

Brno: Host, 1999

### *Doktor Glas*

Översättning: Otakar Franczyk

Brno: Host, 2000

## Tyska

[Duggregnet. – En kopp te. – Drömmen om evig-heten. – Kronärtskockan. – Vox populi. – En herrelös hund]

*Der Landregen. – Eine Tasse Thee. – Der Traum der Ewigkeit. – Die Artischocke. – Vox populi – Ein herrenloser Hund*

Översättning: Francis Maro [Marie Franzos]

Noveller I: *Jugend*, årg. 3, München 1898, s. 438, 517, 519, 596 ff, 751 f, 783, 874

[Tankebilder]

### *Ellen Keys Gedankenbilder*

Översättning: okänd

Artikel i: *Die Zeit*, Wien 1/6 1899

[Tuschritningen]

### *Die kleine Skizze*

Novell i: *Simplicissimus*, årg. 4, 1899/1900, s. 147

[Med strömmen]

### *Mit dem Strom*

Översättning: Francis Maro [Marie Franzos]

Novell i: *Aus fremden Zungen*, bd 10, 1900, s. 1138-1148

[Pälßen]

### *Der Pelz. Novelle*

Översättning: okänd

Novell i: *Die Wage. Wiener Wochenschrift*, årg. 3, 1900, s. 284-285

### *Hunde*

Översättning: Francis Maro [Marie Franzos]

I: *Die Nation*, årgång 19, 1901/1902, s. 110-112



[Spelaren, svenska originalet: Spelarna]

**Der Spieler**

Översättning: Francis Maro [Marie Franzos]

Novell i: *Die Nation*, årgång 19, 1901/1902, s. 157ff

[Kyrkoherdens kor]

**Des Pfarrers Kühe**

Översättning: Francis Maro [Marie Franzos]

Novell i: *Die Nation*, årgång 19, 1901/1902, s. 430-432

[Det blå ankaret]

**Der blaue Anker**

Översättning: Francis Maro [Marie Franzos]

Novell i: *Die Zeit*, Wien 1902, s. 77-78

[Efter middagen]

**Nach dem Mittagessen**

Översättning: Francis Maro [Marie Franzos]

Novell i: *Die Nation*, årgång 20, 1902/1903, s. 510-512

[Ur glömskan]

**Aus der Vergangenheit**

Översättning: Francis Maro [Marie Franzos]

Novell i: *Die Zeit*, Wien 1904, s. 58-60

**Martin Birck's Jugend**

Översättning: Francis Maro [Marie Franzos]

"Mit Titelzeichnung von Heinrich Vogeler"

Leipzig: J.M. Insel-Verlag, 1904

**Historietten**

Översättning: Francis Maro [Marie Franzos]

Leipzig: Insel-Verlag, 1905

Trots titeln motsvarar inte samlingen Hjalmar Söderbergs *Historietter* (1898) utan är sammansatt av ett urval noveller från två redan utgivna novellsamlingar – *Historietter* (1898) och *Främlingarna* (1903 – samt därutöver två noveller som senare kom att ingå i *Det mörknar öfver vägen* (1907), "Kyssten" och "Blom".

Innehåll: Die Tuschzeichnung, Der blaue Anker (Fr), Der Traum von der Ewigkeit, Die Spieler (Fr), Das Sakrament der Kommunion, Des Pfarrers Kühe (Fr), Der Satan, der Major und der Hofprediger (Fr), Nach dem Mittagessen (Fr), Der sechste Sinn (Fr), Die Kaminfegersfrau, Der Pelz, Vox Populi, Der Schatten, Spleen, Eine Tasse Te, Die Artischocke, Der Sünde Lohn, Landregen, Der Geschichtslehrer, Der Gaukler, Der Kuss (Det mörknar...), Blom (Det mörknar...), Ein herrenloser Hund. Från *Historietter* har uteslutits Kyrko-

fadern Papinianus, Sann historia, Registratorm, Mardröm, Att döda.

**Der Chinese**

Översättning från manuskriptet: Francis Maro

[Marie Franzos]

Novell i: *Die Nation*, årgång 23, 1905/1906, s. 206f

**Gärda**

Översättning: Francis Maro [Marie Franzos]

Novell i: *Die Nation*, årg. 23, 1905/1906, s. 286-287

**Die brennende Stadt**

Översättning från manuskriptet: Francis Maro

[Marie Franzos]

Novell i: *Simplicissimus*, årgång 10, 1905/1906, s. 460

**Doktor Glas. Roman**

Översättning: [Marie Franzos]

Berlin & Leipzig: Schuster & Loeffler (tr. i Altenburg), 1907

[Förvillelser]

**Irrungen**

Översättning: Francis Maro [Marie Franzos]

Följetong i: *Aus Fremden Zungen*, årgång 20, 1910, s. 635-641, 673-690, 721-735, 769-784, 817-834

[En grå väst eller Rättvisan i München]

**Eine graue Weste**

Novell i: *Münchner Neueste Nachrichten*, årgång 64, nr 108, 6/3 1911, s. 1-2

Novellen har ingressen: Allein zu sein! Drei Worte leicht zu sagen / Und doch so schwer, so endlos schwer zu tragen. (Adalbert v. Chamisso)

[Förvillelser]

**Irrungen. Roman**

Översättning: Marie Franzos

Förord: troligen Heinrich Goebel

1. upplagan, Berlin: Morawe & Scheffelt Verlag, 1914

Serie: Nordland-Bücher herausg. von Heinrich Goebel, 8

[Den allvarsamma leken]

**Das ernste Spiel**

Översättning: Marie Franzos

Följetong i: *Neue freie Presse Morgenblatt*, Wien 12/2-9/5 1914

Se Bror Centerwall, Hemma hos Hjalmar Söderberg i Köpenhamn, GHT 21/4 1923

[Förvillelser]

**Irrungen. Roman**

Översättning: Marie Franzos

Förord: troligen Heinrich Goebel

2. upplagan, Berlin 1918

Serie: Nordland-Bücher herausg. von Heinrich Goebel, 8

**Der blaue Anker**

Översättning: ej angiven

Novell i: *Münchener allgemeine Zeitung* 6/4 1919

**Gertrud**

Översättning: Marie Franzos

Opublicerat manuskript, 1920. Manuskript finns enligt Herbert Friedländer i Leipziger Schauspielhaus, dels i Preussische Staatsbibliothek. Pjäsen uppfördes första gången på tyska den 17 januari 1920 i Leipziger Schauspielhaus.

[Den allvarsamma leken]

**Das ernste Spiel. Roman**

Översättning: Marie Franzos

Wien, Berlin, Leipzig: Die Spiegel-Bücher Band 7/8, 1927

Bearbetad i enlighet med Skrifter 8, 1920. Se Anmärkningar i Samlade verk 7

[Pälsen]

**Der Pelz**

Översättning: ej angiven

Novell i *Prager Tageblatt* 25/12 1934

[En herrelös hund]

**Ein herrenloser Hund**

Novell i: *Zwölf schwedische Erzähler von heute*, ausgewählt und eingeleitet von Olle Holmberg

Översättning: Marie Franzos

Övriga författare i antologin: Selma Lagerlöf, Hans Larsson, Per Hallström, Albert Engström, Sigfrid Siwertz, Ludvig Nordström, Moa Martinson, Pär Lagerkvist, Eyvind Johnson, Irja Browallius, Harry Martinson.

Stockholm: Bermann-Fischer Verlag (tr. Nijmegen), 1940

[En kopp te]

**Eine Tasse Tee**

Översättning: Hans B. Wagenseil

Novell i: *Simplicissimus*, årgång 45, 1940, s. 188

[Duggregnet]

**Regen. Eine schwedische Legende von Hjalmar Söderborg** [!]

Översättning: Hans B. Wagenseil

Novell i: *Deutsche Zeitung in Norwegen* 27/9 1941

[En herrelös hund]

**Ein herrenloser Hund**

Novell i: *Zwölf schwedische Erzähler von heute*, ausgewählt und eingeleitet von Olle Holmberg

Översättning: Marie Franzos

Övriga författare i antologin: Selma Lagerlöf, Hans Larsson, Per Hallström, Albert Engström, Sigfrid Siwertz, Ludvig Nordström, Moa Martinson, Pär Lagerkvist, Eyvind Johnson, Irja Browallius, Harry Martinson.

2. uppl. Stockholm: Bermann-Fischer Verlag (tr. Nijmegen), 1942

**Doktor Glas**

Översättning: Günter Dallman

1. till 4. tusendet. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1966

Med Söderbergs egna noter och kommentar om tillkomsten

**Historietten. Novellen**

Översättning: Heidi Ruddigkeit

Efterord: Udo Birckholz

Innehåll: Tuschteckningen, Drömmen om evigheten, Nattvardens sakrament, Sotarfrun, Pälsen, Kyrkofadern Papinianus, Vox populi, Skuggan, Spleen, En kopp te, Kronärtskockan, Sann historia, Syndens lön, Duggregnet, Historieläraren, Registratören, Gycklaren, Mardröm, Att döda, En herrelös hund.

Leipzig: Verlag Philipp Reclam jun., 1973

[Berättelser]

**Erzählungen**

Översättning och efterord: Helen Oplatka

I arbetet ingår – ur *Historietter*: Tuschritningen, Pälsen, Nattvardens sakrament, Skuggan, Sotarfrun, Spleen, En kopp te, Duggregnet, Historieläraren, Gycklaren, En herrelös hund. – Ur *Främlingarna*: Det blå ankaret, Spelarna, Kyrkoherdens kor, Generalkonsulns middagar, Med strömmen. – Ur *Det mörknar över vägen*: Blom, Den brinnande staden, Kyssen, Oskicket, Arkimedes punkt, Rugg, Flodfart, Det mörknar övervägen. – Ur *Den talangfulla draken*: En grå väst eller Rättvisan i München, En sommarsaga. – Ur *Resan till Rom*: Resan till Rom, Aprilviolerna.

Zürich: Manesse Verlag, 1976

Serie: Bibliothek der Weltliteratur

### **Gertrud**

Översättning: Walter Boehlich  
Utgivare: Walter Boehlich  
1. upplagan. Frankfurt am Main: Verlag der Autoren, 1981. Serie: Theaterbibliothek, 15

### **Martin Bircks Jugend**

Översättning: Francis Maro  
Stuttgart: Klett-Cotta, 1986  
Serie: Cotta's Bibliothek der Moderne, 56

### **Doktor Glas. Roman**

Översättning: Helga Thiele  
1. upplagan. Leipzig: Reclam, 1987  
Serie: Reclams Universal-Bibliothek, 1214

### **Doktor Glas. Roman**

Översättning: Verena Reichel  
Reinbek bei Hamburg: Rowohlt, 1992  
Serie: Rororo, 40085  
Serie: Rowohlt Jahrhundert, 85

[Gertrud. Aftonstjärnan]

### **Gertrud. Abendstern. Zwei Stücke**

Översättning: Walter Boehlich  
Utgivare: Walter Boehlich  
Frankfurt am Main: Verlag der Autoren, 1997  
Serie: Theaterbibliothek

### **Der Pelz**

Novell i: Wolandt, Holger, *Das Grosse Weihnachts-Lesebuch*  
München: Knauer, 1997, 1996

[En herrelös hund]

### **Ein herrenloser Hund**

Översättning: Helen Oplatka  
Novell i: *Skandinavische Erzähler von Knut Hamsun bis Lars Gustafsson*  
Redaktör och utgivare: Aldo Keel  
Innehåll: Selma Lagerlöf: Tomten på Töreby. Hjalmar Söderberg: En herrelös hund. Jan Fridegård: Den objudna gästen. Eyvind Johnson: Uppehåll i myrlandet. Stig Dagerman: Att döda ett barn. Lars Ahlin: Kommer hem och är snäll. P.O. Enquist: Mannen i båten. Lars Gustafsson: Fågeln i bröstet.  
Zürich: Manesse-Verl., cop. 1999  
Serie: Manesse-Bibliothek der Weltliteratur

[Spelarna. Tolv berättelser och en roman]

### **Die Spieler. Zwölf Erzählungen und ein Roman**

Översättning: Günter Dallmann und Helen

### Oplatka

Efterord: troligen av Hans Magnus Enzensberger  
Innehåll: novellerna Die Tuschzeichnung, Der Pelz, Das Sakrament des Abendmahls, Der Spleen, Eine Tasse Tee, Der Spassvogel, Der blau Ancher, Die Spieler, Die Abendeinladungen des Generalkonsuls, Mit dem Strom, romanen *Doktor Glas*, samt novellerna Blom, Aprilveilchen. Biographie.

Limitierte Erstaussg., 1.-7. Tsd.

Frankfurt am Main: Eichborn Verlag, 2000

Serie: Die andere Bibliothek herausgegeben von Hans Magnus Enzensberger, 184

### **Der blaue Anker**

Novell i: Barbey d'Aurevilly, Jules, Enzensberger, Hans Magnus, et al., *Erzählen! Erzählen! Eine Weltreise in siebzehn Geschichten*  
Frankfurt am Main: Eichborn, 2001

[Förvillelser]

### **Verirrungen. Roman**

Översättning: Verena Reichel  
München: Piper Verlag, 2006  
Serie: Piper Nordiska

[Den allvarsamma leken]

### **Das ernsthafte Spiel. Roman**

Översättning: Verena Reichel  
Efterord: Jan Arnald (övers. Susanne Dahmann)  
"Vom Deutschen Übersetzerfonds gefördert."  
München: Piper Verlag, 2007  
Serie: Piper Nordiska

[Förvillelser]

### **Verirrungen. Roman**

Översättning: Verena Reichel  
München: Piper 2008. - Ungekürzte Taschenbuchausgabe  
Serie: Serie Piper, 5108

### **Jesus Barabbas. Aus den Memoiren des Leutnant Jägerstam**

Översättning och efterord: Martin Abraham  
Norderstedt: Books on Demand, GmbH, 2012

### **Böcker på tyska**

#### **om Hjalmar Söderberg och hans verk**

Anna Brunnemann

#### ***Hjalmar Söderberg (mit Porträt)***

Artikel i: *Aus fremden Zungen*, Jahrgang 17, Berlin 1907, ss. 1054-1056

Koskimies, Rafael

*Der nordische Dekadent. Eine vergleichende Literaturstudie*

Helsinki 1968. Annales Academiae scientiarum Fennicae, ser. B: 155

Kapitlet Schweden: der Raisonneur in Stockholm (s. 71-86) behandlar bl.a. Ola Hansson, Oscar Levvertin, Hjalmar Söderberg och Sven Lidman.

Vierschilling, Marion

*Hjalmar Söderberg – der Dichter als Flaneur*

Avhandling (Magisterarbeit), Univ., Frankfurt am Main 1987

Manuskript

Nolden, Thomas

*Der Decadent und sein Arzt. Bemerkungen zur europäischen Literatur der Jahrhundertwende*

Artikel i: *Arcadia* [Berlin] nr 24, 1989, s. 157-190

[Mordets praktik]

*Tagebuch eines Mörders*

Översättning: Hedwig M. Binder.

München [u.a.]: Piper, 2011

## Ungerska

[Doktor Glas]

*Doktor Glas*

Översättning: okänd

Budapest (?): Athenæum, 1925

[Doktor Glas]

*Doktor Glas*

Översättning: Péter Papolczy

Budapest: Polar, 2008

Serie: Polar könyvek

## Urdu

[Pälsen]

*Samoor Ka Koat*

Översättning: Irfan Malik

Novell i: *Ghuṅge [Ghoonge]. Jadid svidish afsāne*

[Snäckor. Moderna svenska noveller]

Lahore: Pakistañ Books and Literary Sounds;

Sollentuna: Vudya Kitaban Förlag, 1993

